

# INSCRIPCIONES MEDIEVALES EN LA CIUDAD DE PALENCIA

---

PAULA M. ALONSO RAMÍREZ y ANGELES PALACIOS CASADEMUNT

---

## I INTRODUCCION

Para la reconstrucción histórica de la ciudad de Palencia, es imprescindible contar con los restos epigráficos que han llegado hasta nuestros días, la importancia de estos textos escritos nos han llevado a la necesidad de iniciar un trabajo de catalogación.

Este trabajo de catalogación fue iniciado en Palencia capital, para luego hacerlo extensivo a su provincia. En este artículo nos centraremos exclusivamente en los textos epigráficos medievales localizados en la ciudad.

La metodología seguida por nosotros para la consecución de este inventario, se ha basado primero en una fase de documentación previa. Una vez agrupados los datos y conocido el campo a estudiar pasamos a una segunda fase de trabajo de campo, o conocimiento directo de las obras, donde hemos tenido ocasión de comprobar y revisar lo publicado, o bien dar a la luz otras inscripciones inéditas. El análisis de los problemas paleográficos surgidos, así como una valoración historiográfica del texto, nos llevará a una tercera fase de estudio crítico.

Hemos recogido un total de 49 inscripciones, de las cuales 44 se conservan actualmente y cinco han desaparecido. De las 44 conservadas, unas

### ABREVIATURAS UTILIZADAS

#### *Revistas:*

- BSAA Boletín del Seminario de Arte y Arqueología de la Univ. de Valladolid.  
BSCE Boletín de la Sociedad Castellana de Excursiones.  
BSEE Boletín de la Sociedad Española de Excursiones.  
BRAH Boletín de la Real Academia de la Historia.  
PITTM Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses.

#### *Otras:*

- ACHP Actas del I Congreso de Historia de Palencia.

permanecen «in situ», y otras han sido trasladadas, bien dentro del mismo edificio, o bien a museos (Diocesano, Arqueológico Nacional y Provincial).

Teniendo en cuenta los soportes sobre los que han sido realizadas, se contabilizan 19 que han sido ejecutadas sobre piedra, 17 sobre tabla, cuatro sobre tela, dos sobre metal y dos pintadas sobre muro.

## II

### BIBLIOGRAFIA. ESTUDIO CRITICO

#### 1. ESTUDIOS EXISTENTES EN ESPAÑA.

Uno de los grandes problemas con el que nos hemos enfrentado a la hora de acometer este Catálogo de Inscripciones Medievales en Palencia, ha sido la carencia de un Corpus general que recogiera todas o parte de las inscripciones ejecutadas durante la Edad Media en España. En los últimos años ha habido una gran proliferación de estudios epigráficos de carácter regional, haciéndose necesario aunar estos estudios parciales y formar un Catálogo General de Inscripciones Medievales en España, al igual que ha sucedido en otros países europeos, como es el caso de Francia.<sup>1</sup>

Por tanto las dos líneas maestras que marcan estos trabajos en nuestro país son por un lado, la carencia de un trabajo global, y por otro la abundancia de estudios monográficos y regionales. Dentro de estos últimos citaremos sólo algunos ejemplos destacados, debido a la abundancia de publicaciones.

—M. A. GARCÍA GUINEA, *El Arte Románico en Palencia, y El Arte Románico en Santander*. Ambos estudios tienen un enfoque básicamente artístico, sin embargo no descuidan la mención de algunas inscripciones localizadas en los edificios románicos de estas dos regiones.

El trabajo de PÉREZ CARMONA sobre el románico burgalés está en la misma línea.

—A. DURÁN GUDIOL, *Las Inscripciones Medievales en la provincia de Huesca*, Estudios de la E. M. de la Corona de Aragón. Zaragoza, 1967.

<sup>1</sup> Desde la obra pionera de E. R. LABANDE, *Corpus des Inscriptions de la France Médiévale*. Poitiers, 1975; R. FAVREAU, *L'Epigraphie Médiévale. Naissance et développement d'une discipline*. Comptes Rendus de L'Académie des Inscriptions et Belles-lettres. Paris, 1989. Del mismo: *Fonction des inscriptions au Moyen Age*. Cahiers de Civilisation Médiévale. Vol. 32. Año 1989.

En el capítulo de las monografías, debe subrayarse la diversidad de puntos de vista con que los autores enfocan sus investigaciones. Desde un punto de vista exclusivamente epigráfico, destacan los trabajos de V. GARCÍA LOBO, *Inscripciones de San Miguel de Escalada: estudio crítico*. Barcelona, 1982; *Inscripciones Medievales de San Isidoro de León. Un ensayo de Paleografía Epigráfica Medieval*. Congreso sobre Santo Martino de León. León, 1987; *La Epigrafía del claustro de Silos*. El Románico en Silos. IV Centenario de la Consagración de la iglesia y el claustro. Abadía de Silos, 1990. El trabajo de V. García Lobo es de gran importancia por su profundo estudio paleográfico, su método y sistematización de los datos.

—L. HUIDOBRO, *Epigrafía Burgalesa*, en BRAH (1900).

—R. FAVREAU, *L'inscription du tympan nord de San Miguel d'Estella*. Bibliothèque de L'École des Chartes, CXXXIII (1975). Este trabajo es el único estudio crítico completo y especializado sobre un modo epigráfico.

En buen número de trabajos artísticos se recogen inscripciones pero siempre como elementos complementarios y sin ningún afán de análisis paleográfico ni epigráfico.

## 2. ESTUDIOS EPIGRÁFICOS EN PALENCIA.

El primer autor del que tenemos noticias que recoge epígrafes en la provincia de Palencia es el Arcediano del Alcor, Don Alonso Fernández de Madrid (1474-1559), autor de la *Silva Palentina*,<sup>2</sup> que fue canónigo archivero en la Catedral de Palencia. A otro archivero posterior de la Catedral, Don Matías Vielva Ramos, debemos la revisión y la nueva edición de la obra del Arcediano, siendo esta última la utilizada por nosotros.<sup>3</sup> Fernández de Madrid recoge las inscripciones números: 1, 2, 5, 9, 10, 20 y las desaparecidas 21, 22, 23, 24 y 29 de nuestro catálogo. La relevancia de la obra de este autor se debe a la cantidad de epitafios funerarios que ha recogido, no sólo de los obispos que ocuparon la silla episcopal de Palencia, sino también de otras importantes personalidades eclesiásticas o laicos vinculados a la Catedral. Este autor publica las inscripciones pretendiendo solamente aportar datos históricos, notándose por tanto la ausencia de criterios paleográficos. Por otra parte estas inscripciones

<sup>2</sup> FERNANDEZ DE MADRID, *Silva Palentina*, el nombre original de esta obra es *Compilación o Catálogo de los obispos que por escrituras antiguas hallamos haber presidido en la iglesia de Palencia con algunas concurrencias notables, que en tiempos de cada uno acaescieron*.

<sup>3</sup> *Silva Palentina*. (Segunda edición a cargo de D. Matías Vielva Ramos), Palencia, 1942

en su mayoría no fueron copiadas del original, sino que han sido tomadas de las Actas Capitulares, apreciándose en ocasiones una ordenación del texto no epigráfica.

En 1861 J. M. QUADRADO, publica su obra *España. Sus monumentos y arte, su naturaleza e historia: Valladolid, Palencia y Zamora*, en ella quedan recogidas las inscripciones números: 5, 8, 9, 10, 11, 17, 18, 19, 20, de nuestro catálogo. La número 8, la publica por primera vez, aunque señala que está llena de difíciles abreviaturas y deja incompleta su lectura. También publicará por primera vez las inscripciones números: 11, 18 y 19. Comete algunos errores de lectura como en la número 19, que equivoca el cargo de arcediano por el de abad. Cambia algunas palabras, y no suele respetar la ordenación espacial del texto.

En 1923, M. VIELVA RAMOS publicará en su obra *La Catedral de Palencia*. nuestra inscripción número 10. (Una segunda edición de esta obra será en 1953).

R. REVILLA VIELVA, en su monografía *El Tríptico de Fonseca en el trascoro de la Catedral de Palencia*, en PITTMM, V, II. Palencia, 1949, publica la inscripción número 18.

J. SAN MARTÍN PAYO, publica en 1972 *Inscripciones en la Catedral de Palencia*, y en 1976 *La capilla de Nuestra Señora la Blanca y dos restauraciones en la Catedral de Palencia*. En estas obras reúne todas las inscripciones que se encuentran en la Catedral, junto con algunas desaparecidas;<sup>4</sup> recogerá las inscripciones números: 1, 2, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25. En otra obra este autor recoge la número 36, *El Cristo del Otero y Santo Toribio*, Palencia, 1985. J. San Martín Payo realizó estas obras siguiendo criterios meramente historiográficos y no paleográficos; esto se traduce en una falta de ordenación espacial del texto, supresión de nexos y abreviaturas, desarrollando el texto, e incluso introduciendo palabras para una mayor comprensión narrativa. Sin embargo, sus estudios nos han sido muy útiles debido al gran número de inscripciones que recoge.

En 1982-1983 M. DE CASTRO, en su obra *El Real Monasterio de Santa Clara de Palencia y los Enríquez Almirantes de Castilla*, recoge la número 28.

R. A. MARTÍNEZ GONZÁLEZ, en su trabajo *Testamento, muerte y sepultura de D. Tello, Señor de Vizcaya y Aguilar*, en A.I.C.H.P. Palencia, 1987. Recoge la número 27. Así como en su trabajo *Retablo de la Visitación de la Catedral de Palencia*. Palencia, 1988, donde recoge la número 16.

<sup>4</sup> J. SAN MARTIN PAYO toma estas inscripciones desaparecidas de distintas fuentes: Actas Capitulares, la Silva palentina y de la obra de P. FERNANDEZ DEL PULGAR, *Teatro clerical, apostólico y secular de las iglesias catedrales de España. Parte primera que contiene la Historia Secular y eclesiástica de la ciudad de Palencia*. Madrid, 1679.

E. GARCÍA WATEMBERG, en *Los tapices de Fonseca en la Catedral de Palencia*, en BSAA, publica los números 12, 13, 14 y 15 de nuestro catálogo.

S. ANDRÉS ORDAX, en *Los dominicos en Palencia: el convento de San Pablo*. Jornadas sobre el arte en las órdenes religiosas en Palencia, 1989, publica el número 31.

### III

#### ESTUDIO CRÍTICO: METODOLOGÍA

Para la presentación y publicación de los textos epigráficos recogidos, hemos elaborado una ficha de trabajo, con el fin de presentar la recogida de datos de una forma sistemática y fiel.

Lo más importante es tener acceso directo a la pieza escrita, para poder hacer una transcripción correcta, así como para describir minuciosamente el campo escriptorio. En este último deberá estudiarse el tipo de letra, proporciones, ordenación espacial del texto, abreviaturas, nexos, destacando el estado actual de conservación de la pieza. Por último se procederá a la reproducción gráfica, a través de técnicas complementarias como la fotografía, calcos, o cualquier otro método que refleje fielmente el original.

Para situar temporalmente nuestras inscripciones nos valemos de tres aportes fundamentales: sus caracteres gráficos, los elementos cronológicos que contiene cada epígrafe y los datos históricos.

En la realización de nuestra ficha de trabajo nos ha parecido adecuado el esquema que presenta VICENTE GARCÍA LOBO en su trabajo *Las inscripciones medievales de San Isidoro de León*, León, 1987, pág. 389.<sup>5</sup> Estos pasos han sido básicamente los seguidos por nosotros, aunque adaptándolo a las características particulares de nuestro trabajo. El esquema seguido ha sido el siguiente:

- Datación.
- Tipo de Texto.
- Localización.
- Tipo de soporte, conservación.
- Tipo de escritura.

<sup>5</sup> Dicho esquema también lo ha desarrollado adaptándose a otros marcos en sus obras: *La epigrafía en el claustro de Silos*. Studia Silensia, series Maior, 1990. Y en *Inscripciones de San Miguel de Escalada. Estudio crítico*. Barcelona, 1982.

- Transcripción.
  - Literal.
  - Desarrollada.
- Traducción.
- Bibliografía.
- Contexto Histórico.
- Observaciones.
- Fotografías y calcos.

Debido a lo extenso que puede resultar exponer aquí todas las fichas recogidas, hemos preferido reducir este esquema.

Todos estos pasos son imprescindibles para la lectura de cualquier texto epigráfico, fuente de primer orden para los trabajos de filólogos, arqueólogos e historiadores.

#### IV CONSIDERACIONES PALEOGRAFICAS

La diferenciación entre letra y escritura es la primera diferenciación paleográfica que debemos hacer. Cuando hablamos de letra nos referimos fundamentalmente a los caracteres alfabéticos que tienen una forma o aspecto externo determinado, como consecuencia de un modo concreto de hacer (ángulo de escritura, ductus, grado de incisión, módulo y peso concretos...).

Los tipos de escritura en cambio vienen determinados no sólo por los caracteres gráficos y su fórmula externa, sino también por las abreviaturas, los nexos, el modo de organización del texto en el campo escriptorio y por los signos de puntuación.<sup>6</sup> Tradicionalmente se han distinguido cinco tipos de escritura:

1) Romana. 2) Visigótica-Mozárabe. 3) Carolina. 4) Gótica: A la que corresponden la mayoría de las inscripciones catalogadas por nosotros en Palencia. Estas inscripciones se caracterizan por el módulo alargado de sus letras, aunque hay que diferenciar las del siglo XIII, que conservan cierta pesadez de la época carolina, de las del XIV, que ganan en esbeltez y estilización. En el XV proliferan las inscripciones con escritura gótica alemana, cono-

<sup>6</sup> V. GARCIA LOBO, *La epigrafía del claustro de Silos*. Studia Silensia. Series Maior. Silos, 1990, pág. 85.

cida ya en los siglos anteriores pero que ahora tiene su máximo desarrollo. Deriva de la gótica francesa y se caracteriza por ser más estrecha que la anterior, y sus extremidades superiores e inferiores terminadas en ángulos agudos. En el XVI se prolonga este tipo de escritura como un gusto por la tradición, muy arraigado en nuestra provincia, conviviendo ya con una nueva escritura; y, 5) Humanística-Renacentista.

La mayoría de las inscripciones de nuestro catálogo se agrupan dentro de la escritura gótica, aunque hay diferencias gráficas de unos siglos a otros Agrupando por siglos nuestras inscripciones tendremos:

- XI: la número 48 de nuestro catálogo.
- XII: las números 21 y 22 de nuestro catálogo.
- XIII: las números 23 y 49 de nuestro catálogo.
- XIV: las números 1, 2, 3, 4, 24 y 28 de nuestro catálogo.
- XV: las números 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 26, 29, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46 y 47 de nuestro catálogo.
- XVI: las números 13, 17, 18, 19, 20, 25, 27, 30, 31 y 36 de nuestro catálogo.

#### TIPOLOGÍA Y FÓRMULAS.

Desde un punto de vista textual, hemos clasificado las inscripciones siguiendo la tipología de Vicente García Lobo,<sup>7</sup> en:

A) *Funerarias o Epitaphia*: Forman el grupo más numeroso, 21 de un total de 49 inscripciones. Cronológicamente abarcan desde 1108 hasta el primer cuarto del siglo XVI. Estas inscripciones aparecen todas ejecutadas sobre piedra excepto la de Doña Inés de Osorio, que está realizada sobre madera. Se nos presentan sobre piedras tumbales, frisos sepulcrales, cartelas, o incluso reaprovechadas como sillares (números 32 y 33). El formulario utilizado en estas inscripciones no varía mucho debido a su concreción en el tiempo, las hemos dividido en:

<sup>7</sup> V. GARCIA LOBO, *Las inscripciones de San Miguel de Escalada. Estudio Crítico*. Barcelona, 1982, núm. 18; *Un ensayo de Paleografía Medieval, Santo Martino de León*. León, 1987; *La Epigrafía del claustro de Silos, el Románico en Silos*. IX Centenario de la Consagración de la iglesia y claustro. Silos, 1990; *Epigrafía Medieval en Palencia*. Conferencia IIIer Curso de Cultura Medieval. Aguilar, 1991.

a) Epitafios sepulcrales: Aquellos que dan noticia del enterramiento de un personaje y generalmente de su muerte. Utilizando mayoritariamente las fórmulas: «hic iacet», «hic requiescat», «hoc tumulo», para dar noticia del enterramiento. Y los verbos «obiit», «finó» y «falleció», para informarnos de la muerte. Este es el grupo más abundante abarcando 16 de las 21 funerarias (las números 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 19, 20, 23, 24, 27, 29 y 46).

b) Epitafios necrológicos: Aquellos en los que se recoge solamente la noticia del fallecimiento de un personaje, cuya fórmula verbal más corriente es «obiit» (números 2, 21, 22, 25, 32).

Estos epitafios catalogados, siguen básicamente el mismo esquema en su formulación, siendo las notas comunes:

1. Notificación: Que adopta diversas formas. Hace referencia al hecho o suceso de la muerte y enterramiento, con las fórmulas verbales ya mencionadas.

2. Intitulación: El nombre del difunto acompañado de algún epíteto y especificando sus cargos eclesiásticos, si los hubiera. Entre estos cargos, los más comunes que aparecen son: Arcediano de Carrión, Obispo, Capellán, Abad, Deán, Arcediano del Alcor, Arcediano de Campos, Maestrescuela, Canónigo fabriquero...

3. Datación: De forma completa o incompleta. No todas las inscripciones aportan una correcta datación. La falta de datos, la pérdida de alguna frase donde figuraba la fecha, o su mal estado de conservación, confieren a este apartado una dificultad añadida (números 4, 5, 27, 32, 33 y 46).

B) *Invocaciones*: Aquellos que recogen una oración, una apelación ante la divinidad o los santos, pidiendo protección. En nuestro catálogo se recogen dos invocaciones verbales (números 3 y 47) que responden a la fórmula de la «Salutación Angélica».

C) *Suscripciones*: O firma del autor, como aparece en la número 26, firma del yesero Alonso Martínez, o en la 6 y 9, obras del entallador Portillo.

D) *Monumenta Raedificationis*: En la que se recoge una fase constructiva en la iglesia de San Pablo de Palencia (número 31). Y *Monumenta Aedificationis* (número 35) que recoge una serie de obras que hizo el canónigo Juan de Tordesillas en el otero donde se sitúa la ermita rupestre de Santa María.

E) *Roboraciones*: Se recoge la donación del retablo de la Piedad, en el templo de San Pablo, por parte del Deán Zapata. Se menciona el nombre

del donante y la fecha de realización que estaría en la parte no conservada (número 30).

F) *Donationes*: De este tipo solamente tenemos la número 28, que es una «renovatio» de una donación por parte de la familia de los Enríquez, Almirantes de Castilla, al templo conventual de las Claras de Palencia. La «renovatio» que se realiza en el siglo XVII corrió a cargo de un descendiente de dicha familia, Doña Victoria Coloma.

G) *Explanationes*: Aquellos que acompañan a modo de identificación de personajes o explicación de escenas pictóricas o escultóricas números: 11, 12, 13, 14, 15, 16, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44 y 45. (La gran mayoría recogidas en el Museo Diocesano). Estas inscripciones se sitúan preferentemente en las aureolas, en filacterias o en pequeñas cartelas.

H) *Hortationes*: Pertenece a este grupo la número 18, en la que se recoge una serie de recomendaciones a los fieles, con carácter de máxima moral.

## V

### PROBLEMAS CRONOLOGICOS

Un punto importante de estudio es conocer si la situación actual de la inscripción corresponde a su localización primitiva o si han sufrido algún traslado. Nos ha sido muy valiosa la documentación aportada por el Arcediano del Alcor, ya que además de recoger un número importante de epitafios funerarios, nos da noticia de la desaparición o traslado de algún otro enterramiento, debidos principalmente a modificaciones u obras realizadas en el interior del templo.

El Arcediano nos hace una minuciosa descripción de la situación original del enterramiento de Don Alonso Díaz de Támara, enterrado en la capilla de Nuestra Señora La Blanca, tumba que desapareció con las transformaciones en esta capilla en 1527. Actualmente sólo se conserva la cartela con la inscripción: «Está sepultado en el derecho del dicho título baxo y junto a la grada que se hace en la dicha capilla para subir a la mesa do está el altar, e cuando este año de IUDXXXVII se cubrió de nuevo la dicha capilla, quitaron de allí la lanza o lucillo que tenía sobre su sepultura, y pusieronle en derecho

del medio de la puerta de la derecha capilla e cerca della, y es una pieza muy buena ancha y tiene por armas una támara y a los lados calderos, y está en ella esculpida o dibujada una figura de eclesiástico, y alrededor diré la letra CREDO QUOD REDEMPTOR MEUS VIXIT etc.»... (Libro de Actas Capitulares de 1527). *Silva Palentina*, págs. 398-399, cita 1.

También en la capilla de San José de la catedral (antigua capilla de las Once mil Vírgenes) se encontraba el sepulcro de mármol del obispo palentino Don Juan de Castromocho (1354-1397), desaparecido con las obras del XIX, llegando hasta nosotros solamente la cartela funeraria que se encuentra incrustada en el muro izquierdo de dicha capilla. El Arcediano en su *Silva Palentina*, pág. 377, nos describe su tumba: «En medio de la capilla está una figura de obispo, vestido de pontifical, y es de mármol y cercada la tumba de unas barras de hierro».

También tenemos noticias del enterramiento de la infanta Doña Urraca: «En este mismo tiempo murió en esta ciudad de Palencia la infanta Doña Urraca, hija del sobre dicho emperador Don Alfonso y mujer del rey Don Garcia de Navarra, fue sepultada en San Antolín en la capilla que entonces era la mayor y agora es la que de la parroquia, donde está el Santo Sacramento, después en el año 1532 renovándose la capilla, fue hallado entero el cuerpo embalsamado en una buena sepultura, y se puso en lo alto de la pared en una tumba de madera pintada y decorada como agora aparece en su letrero».

Cuando las inscripciones han sido trasladadas manteniendo su funcionalidad, es fácil rastrear su origen y cronología. Cuando esta primitiva funcionalidad se pierde, nos encontramos con otro grupo de inscripciones, cuya datación se nos hace más complicada. De este segundo grupo tenemos claros ejemplos de reutilización de lápidas como elementos constructivos (sillar). Se puede ver en las dos inscripciones de la iglesia de San Miguel de Palencia y permitiéndonos, cuando menos, una datación relativa «ante quem» a la construcción del muro del que forman parte.

Los auténticos problemas para datar las inscripciones surgen ante la ausencia total o parcial de elementos cronológicos, que nos impiden situarlas correctamente en el tiempo. Para una buena datación hay que tener en cuenta tres elementos fundamentales:

- Los cronológicos que contiene cada epígrafe.
- Los caracteres gráficos, viendo si corresponden a la época en que se desarrollan los hechos o no.
- Los datos históricos, ó conjunto de sucesos que narra la inscripción.

Atendiendo a los caracteres cronológicos, los documentos epigráficos se dividen en:

A) Totalmente datados: Aquellas inscripciones en las que consta el mes, el día y el año; corresponden a este grupo los números 6, 7, 8, 9, 10, 17, 19, 20, 22, 23, 24, 28 y 35.

B) Parcialmente datados: Cuando aparecen sólo algunos de estos elementos cronológicos; corresponden a los números 1, 2, 4, 18, 21, 25, 17, 19 y 31.

C) Sin datar: 5, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 26, 30, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48 y 49.

Atendiendo a los caracteres gráficos, nuestras inscripciones conservadas se centran en los últimos siglos de la Edad Media (exceptuando las desaparecidas), desde 1341 hasta 1516; correspondiendo a una escritura gótica. La evolución en este corto periodo de tiempo ha sido mínima.

Y por último, teniendo en cuenta los datos históricos o sucesos que narra la inscripción, como ayuda innegable tanto para el estudio historiográfico, como para fechar textos carentes de otros datos cronológicos. En este sentido, nuestro grupo catalogado aporta mayoritariamente una sucesión de cargos y personas fallecidas, así como las obras relevantes que hicieron en vida y que les permitió poder ser enterrados conforme a su dignidad. Todo esto nos permite reconstruir la vida eclesiástica en la ciudad de Palencia durante los siglos XIV y XV principalmente.

## VI

### CONSIDERACIONES HISTORIOGRAFICAS

La importancia que alcanzó la *Pallantia* romana, se verá truncada primero por las invasiones bárbaras y después por la musulmana.<sup>8</sup> La simplificación tradicional culpaba a la acción devastadora de los ejércitos musulmanes la desaparición de las poblaciones castellanas. Estudios recientes parecen indicar que no hubo tal desierto, aún admitiendo que la población asentada se encontrara desorganizada política y eclesiásticamente.

La mayor parte de las tierras palentinas fueron repobladas en el último tercio del siglo IX durante el reinado de Alfonso III, aunque el proceso continuará en los siglos X y XI.<sup>9</sup>

<sup>8</sup> L. J. BALMASEDA, *El territorio Palentino en época romana*, en *Historia de Palencia*, tomo V, Palencia, 1984, págs. 67-127.

<sup>9</sup> J. GONZALEZ, *Siglos de Reconquista*, en *Historia de Palencia*. Palencia, 1984, págs. 129-153.

Los primeros pobladores que acudieron a Palencia durante la décima centuria, debieron asentarse en la orilla izquierda del Carrión, sin embargo el núcleo urbano no se consolidaría hasta la primera mitad del siglo XI, con la restauración de su antiguo obispado y diócesis por Sancho el Mayor de Navarra, recobrando Palencia el importante papel que en la antigüedad había tenido.

La leyenda y la falsificación de documentos en Palencia dificultan el conocimiento preciso de la restauración; según Julio González, los documentos de Sancho III de Navarra y de Fernando I el Magno, fueron falseados quizás en tiempos del obispo Don Bernardo II para apoyar la primacía de la sede palentina en la época.<sup>10</sup>

Por la necesidad que el obispado y el cabildo recién creados, tenían de un templo catedralicio, se comenzó la construcción de la catedral románica sobre la iglesia visigoda anterior.<sup>11</sup> Nada se conserva del edificio románico; el Arcediano del Alcor en la Silva recoge de las actas Capitulares las noticias de personajes que fueron enterrados en este antiguo edificio, así como sus traslados al construir nuevas naves y el claustro; el obispo Raimundo I (1085-1108) *Silva Palentina*, pág. 145; el prelado Pedro I de Agen (1109-1139) *Silva Palentina*, pág. 128; el obispo Arderico (1184-1208) *Silva Palentina*, págs. 221-222. También se enterró en la antigua Catedral, en 1189 la infanta Doña Urraca, hija del Emperador Don Alfonso y esposa del rey Navarro Don García, *Silva Palentina*, pág. 133.

La nueva dedicación del templo en el año 1219,<sup>12</sup> indica que el edificio consagrado debería ser un segundo edificio románico. La presencia del señorío episcopal fue decisiva en la configuración urbana de Palencia. Durante el siglo XI la ciudad empezó a crecer en el otro lado del río, en el margen derecho. El primer núcleo lo constituyó el barrio de San Antolín, en donde se alzaron la Catedral, el Palacio Episcopal y las dependencias del templo, un puente conectaba este primer barrio palentino con el del otro lado del río.

<sup>10</sup> J. GONZALEZ, Op. cit., pág. 182.

<sup>11</sup> R. NAVARRO GARCIA, *Catálogo Monumental de la provincia de Palencia*. Palencia, 1946, pág. 161.

<sup>12</sup> Sobre la Catedral de Palencia, destacar los trabajos de: M. VIELVA RAMOS, *La Catedral de Palencia*. Palencia, 1923; R. REVILLA VIELVA, *Manifestaciones artísticas en la Catedral de Palencia*. Palencia, 1945; R. NAVARRO GARCIA, *Catálogo Monumental de la provincia de Palencia*. Tomo IV. Palencia, 1946, págs. 156-207; José M.<sup>a</sup> QUADRADO, *Recuerdos y bellezas de España*. Palencia, 1861, págs. 81-97; R. A. MARTINEZ, *La Catedral de Palencia*. Palencia, 1988, y *Arquitectura gótica en la ciudad de Palencia*. Palencia, 1989, págs. 119-140.

El segundo núcleo parece ser el formado en torno a la iglesia de San Miguel, edificado en la segunda mitad del siglo XII, y compuesto de una población de mercaderes y artesanos. Un tercer y último grupo fue el iniciado en una serna del cabildo de la Catedral, al sureste de la ciudad, cedida para su población por las capitulares de 1165.<sup>13</sup> El conjunto queda cercado por una muralla, cuyo primer impulso se atribuye a Sancho III el Mayor de Navarra.

Al estilo protogótico corresponden los más importantes edificios construidos a lo largo del siglo XIII. No se puede precisar el papel que tuvo la fundación de conventos y de órdenes mendicantes en la ciudad de Palencia. Tanto San Pablo como San Francisco han llegado a nuestros días notablemente transformados por las modificaciones sufridas durante los siglos XIII y XIV.

La comunidad francisca que llegó a Palencia mediado el primer cuarto del siglo XIII, se estableció extramuros de la ciudad y en su parte oriental, cerca de la primitiva puerta de Burgos.<sup>14</sup> El convento vivió épocas de gran esplendor albergando a monarcas, grandes señores y personalidades eclesiásticas que acudían a Concilios y Sínodos. También se celebraron en él Cortes de Castilla. En su iglesia se mandaron enterrar importantes personajes como el infante Don Tello, Señor de Vizcaya y Aguilar, hermano del rey Enrique II; también destacados personajes de la familia Sarmiento, que ejercían patronazgo en una de las capillas del templo.

Sobre el monasterio de San Pablo, la tradición ha mantenido que fue el propio Santo Domingo de Guzmán en 1219, el fundador de este convento de dominicos. Contó el convento primitivo con el apoyo de diversos monarcas, Sancho III, Alfonso XI. En 1291 se reunió aquí un Capítulo General de la orden dominicana, presidido por el general Fray Munio de Zamora. En el año 1296 se celebraron Cortes convocadas por la regente María de Molina, para garantizar el trono a favor de Fernando IV, y en 1313, se proclamó al infante Don Juan al tiempo que en la iglesia de San Francisco designaban a Don Pedro como tutor del rey.

En este templo fueron enterrados numerosos personajes nobiliarios como Nuño González de Lara y su esposa Teresa Alonso, los Señores de Montealegre, Don Pedro Manuel y Doña Juana Manrique fallecidos a principios del siglo XV.

<sup>13</sup> A. REPRESA RODRIGUEZ, *Palencia; Breve análisis de su formación urbana durante los siglos XI-XIII*, en la *España Medieval. Estudios dedicados al prof. don Julio González González*. Madrid, 1980, págs. 388-390.

<sup>14</sup> R. A. MARTINEZ, *La arquitectura gótica en la ciudad de Palencia*, Palencia, 1989, pág. 91.

Enterramientos todos desaparecidos. Es de destacar la importante labor de mecenazgo llevada a cabo por el Deán Zapata, enterrado en una capilla del templo.

Cien años después de haber sido consagrada la Catedral románica, el obispo Juan II de acuerdo con el cabildo, deciden construir una nueva Catedral, el 1 de junio de 1321, en estilo gótico florido, dominante por aquel tiempo.<sup>15</sup> Tan sólo conocemos el nombre del primer canónigo obrero (fabricero), Juan Pérez de Acebes, enterrado en la capilla la Blanca de la Catedral. Enterramiento hoy desaparecido, del que nos dan noticia las Actas Capitulares del 20 de mayo de 1527.

La construcción de la Catedral gótica se dilatará durante bastantes años, con un periodo de auge en el siglo XV. El trazado de la planta de este edificio que reproduce el modelo de la Catedral de Burgos, cuando en otros lugares el estilo gótico estaba encontrando interpretaciones originales, sugiere más la voluntad de reproducir unas formas por su valor simbólico, que un deseo de interpretación de las mismas.<sup>16</sup>

En 1378 por privilegio de Enrique II se fundó el convento de Santa Clara de Palencia, pasando el patronazgo unos años después a Don Alfonso Enríquez y a su mujer Doña Juana de Mendoza.<sup>17</sup> Descripciones antiguas indican que en el centro de la nave se levantaba el gran mausoleo de los Enríquez, del que actualmente sólo tenemos referencia a través de una lápida del siglo XVII situada en la pared del lado del Evangelio.

Durante el primer tercio del siglo XVI, las fórmulas góticas continúan vigentes en Palencia. La obra de cantería de la Catedral está prácticamente concluida, tan sólo se harán durante este periodo labores de terminación y perfeccionamiento; es cuando se lleva a cabo la labor de embellecimiento del templo.

El nuevo estilo renacentista en un primer momento no supone una ruptura con el inmediato pasado artístico, produciéndose manifestaciones eclécticas. Será en este marco histórico del siglo XV y primer cuarto de XVI, donde se recogen el mayor número de inscripciones en la ciudad de Palencia.

<sup>15</sup> J. AGAPITO REVILLA, Op. cit., pág. 26-27; VIELVA RAMOS, Op. cit., págs. 11-12.

<sup>16</sup> J. ARA GIL y J. J. MARTIN GONZALEZ, *El arte gótico en Palencia*, en *Historia de Palencia*. Tomo I. Palencia, 1984, pág. 318.

<sup>17</sup> M. DE CASTRO, *El real monasterio de Santa Clara en Palencia y los Enríquez Almirantes de Castilla*. Palencia, 1982-1983; J. YARZA LUACES, *Las Clarisas en Palencia*, en *Jornadas sobre el arte de las órdenes religiosas en Palencia*. Palencia, 1989.

## PATRONOS Y CLIENTES.

En Castilla en los siglos del gótico, serán la monarquía, la aristocracia y la iglesia los grandes clientes de los artistas, mientras que la burguesía tendrá escasa importancia, al contrario que en Cataluña.<sup>18</sup> En Palencia el patronazgo regio es casi inexistente, y la burguesía y nobleza ocupan pequeñas parcelas cedidas por la iglesia, con lo que tenemos al obispado y a la jerarquía eclesiástica como contratantes e impulsores del arte en Palencia. Las parroquias y cofradías también tendrán su papel.

La sociedad palentina de estos años se caracteriza por ser mayoritariamente campesina, y por tanto primará un ambiente rural. El clero será un grupo minoritario pero claramente poderoso e influyente, ya que a pesar de que la ciudad posee un régimen jurídico señorial, está gobernada por el obispo.

*Los Obispos:* El papel de éstos es inferior al que tendrán en Burgos y Toledo, pues aún siendo estas Diócesis de menores rentas, gozarán de mayor prepotencia política.<sup>19</sup> En el siglo XIII se implantarán las órdenes mendicantes en Palencia. En una ciudad donde existía una pugna importante entre el Obispado y el Concejo, los monasterios contribuyen a una mayor defensa del pueblo. En este ambiente surge la Catedral, que a pesar de ser una sede buscada y apreciada por sus rentas, era utilizada por sus obispos como una escala intermedia hacia otras más ricas y poderosas (Toledo, Sevilla...), y con el fin de tener mayor poder político ante los reyes. Por tanto una característica de este obispado es el absentismo; así en los años 1400-1550, no será enterrado en la capital ningún obispo. Este hecho hace que los clérigos que formaban parte del Cabildo catedralicio, encabezado por doce dignidades, sean en su mayoría los que encargaban obras para la Catedral y su entorno. Este grupo de clérigos tendrán diferentes niveles culturales y diversificados gustos artísticos, con un fuerte carácter inmovilista.

Fruto de esta etapa de relevo, mal dirigida por gentes vinculadas estéticamente con el pasado, (como apunta Yarza,<sup>20</sup> en su artículo sobre el tardogótico

<sup>18</sup> J. YARZA LUACES, *Definición y ambigüedad del tardogótico palentino: Escultura*, en ACHP. Palencia, 1987, págs. 23-60.

<sup>19</sup> J. J. MARTIN GONZALEZ, *Los patronos del gótico en Palencia*. Jornadas sobre el gótico en Palencia. Palencia, 1988, págs.9-18.

<sup>20</sup> J. YARZA LUACES, Op. cit. 1987, pág. 23.

palentino), será la disputa entre el obispo Diego de Deza, el Deán y el Maestrescuela de la catedral de Palencia. Este obispo entregará una cantidad de dinero para la realización del retablo de la catedral; anteriormente había pedido un diseño del mismo a Pedro de Guadalupe. Al trasladarse a Sevilla Diego de Deza, por ser nombrado titular, el Deán Zapata y el Maestrescuela Cristóbal Medorio contratan por su cuenta a Alejo de Vahia. Finalmente Diego de Deza encargará el retablo a Felipe Bigarny en 1505. Este es el fiel reflejo de los gustos de la jerarquía media eclesiástica que será la que decida durante mucho tiempo la contratación o no de obras artísticas, originando una gran pervivencia gótica en la ciudad y un retraso considerable en la entrada de nuevas formas renacentistas.

El ser enterrado en la Catedral o en alguna iglesia suponía haber hecho alguna donación, el encargo de un retablo o la reparación de una capilla. Para ser enterrado en la Catedral había que pagar 30.000 maravedíes, como lo tuvieron que costear Don Diego de Guevara (1509), Francisco Núñez, abad de Husillos (1501), el prior Juan de Ayllón, que solicitó sepultura aunque nunca fue enterrado allí, el Deán Rodrigo Enríquez (1465) y Don Lope de Tamayo (1496).

*Parroquias y Cofradías:* La parroquia constituirá la formación religiosa básica, regentada por un clero secular; disponía de una notable participación laica en el gobierno. A través de ella e indirectamente se ejerce el patronazgo del pueblo, que pone su trabajo, su dinero y su espíritu en el acrecentamiento de los bienes y la producción de objetos artísticos.<sup>21</sup> En la ciudad de Palencia por estas fechas hay cinco parroquias, destacando la de San Miguel. Si la diferencia de formaciones pesaban en la Catedral a la hora de elegir artista, ésta diferencia educativa y social se acusa aún más en las parroquias. Debió de primar en la mayoría de los casos la presencia de algún artista bien del entorno o de la ciudad. En Palencia algunos de los grandes retablos conservados pertenecen al ámbito parroquial: el retablo de Santa María de Frómista, el de Villamediana, el de Villasirga y el desaparecido de Zorita del Páramo, son ejemplos claros de este patronazgo.<sup>22</sup>

Hubo un gran número de cofradías que se establecieron generalmente en las parroquias; la de San Antolín procuraba dinero para la obra de la catedral.

<sup>21</sup> J. J. MARTIN GONZALEZ, *Op. cit.*, págs. 9-18.

<sup>22</sup> P. SILVA MAROTO, *Pintura hispanoflamenca castellana: Burgos y Palencia*. Tomo I. Valladolid, 1990, pág. 91.

El obispo Juan de Fonseca mencionará a los cofrades en el retablo que dona en 1505 (actualmente en el trascoro de la catedral).

*La nobleza:* Será en los conventos más que en las catedrales donde establecerán sus fundaciones la nobleza y algunos miembros del clero. Son familias de nombres bien conocidos en España pero de ramas más modestas, de tal forma que su patronazgo no alcanza niveles tan altos como la Diócesis de Burgos o Toledo. Entre estas familias destacan los Enríquez, que ejercieron su patronazgo en Santa Clara; los Rojas en Monzón; los Acuña, señores de Buendía en Dueñas; los Manríquez en Calabazanos, Paredes y Becerril... Un ejemplo de pequeña nobleza enterrada en la Catedral es el sepulcro de Doña Inés de Osorio.

*La Corona:* Tiene escasa incidencia en Palencia, debido a que los distintos parajes de la provincia no constituían lugares residenciales de los reyes, ni se reunieron Cortes, salvo excepciones.

Influirán en la nobleza y alto clero a través de sus gustos (más hispano-flamencos que italianizantes), que tratarán de imitar. Un punto a destacar en la época de los Reyes Católicos, es la discriminación que existía para el ejercicio de pintor o escultor durante su reinado.<sup>23</sup> Así en 1480 Isabel la Católica nombrará al pintor toledano Francisco Chacón como veedor de pintores, para que ningún judío ni moro osara pintar la figura de Jesucristo o de su Madre, ni de ningún otro Santo bajo la pena de pagar 5.000 maravedíes de multa.

En nuestra ciudad el patronazgo más relevante fue el eclesiástico, bien a través de su jerarquía, como a través de las parroquias o cofradías. La corona apenas tendrá importancia, salvo indirectamente, y la nobleza, que aunque ejerció el patronazgo, no tuvo suficiente fuerza ni relevancia. Estos nobles y grandes prelados eran los que se encontraban más capacitados para conectar con artistas o focos alejados, y así poder favorecer cambios, introducir nuevas tendencias y hacer menos provinciano el arte palentino. La proximidad de Burgos impidió que nuestra ciudad se convirtiera en un foco artístico, ya que se encontraba con más facilidad en Burgos que en los talleres locales. Sólo destaca un escultor: Alejo de Vahía y un pintor: Pedro Berruguete y ninguno de los dos, al parecer, fue favorito ni de la mitra ni de la nobleza.<sup>24</sup>

<sup>23</sup> P. SILVA MAROTO, Op. cit. Tomo I, pág. 78.

<sup>24</sup> J. YARZA LUACES, Op. cit., pág. 36.



## I

### *Datación.*

Siglo XIV (año 1341).

### *Localización.*

En la capilla de Nuestra Señora la Blanca de la Catedral de Palencia, en el muro derecho, debajo del sepulcro que guarda los restos de Alfonso Rodríguez de Girón, se encuentra una cartela adosada a la pared de 41 cms. de ancho por 46 cms. de alto, donde se localiza la inscripción. El tipo de texto responde a un epitafio de tipo sepulcral con la utilización de la fórmula «hic iacet». Escritura gótica, caracteres de 25 por 25 mm. Buen estado de conservación.

### *Transcripción.*

1. AQ :IARE DO ALFONSO :ROR
2. GĒZ :GIRŌ ARCIADIANO :QE F
3. UE :DE CARION :QĒ :FIZO :ESTA
4. CAPIELLA DE SU PPIA :ESPĒSA
5. QĒ :FINO :EN EL AÑO DE LA :ERA DE MIL
6. E CCC E SETETA NUEVE ANOS QE IHS
7. PLE PERDONE A EL :E A TODOS LOS FI
8. NADOS QDO ALLA FUEREMO<sup>i</sup> AMĒ P[A]
9. DĒ RŌGA POR EL E POR LOS FINADOS

### *Traducción.*

Aquí yace Don Alfonso Rodríguez Girón, arcediano que fue de Carrión, que hizo esta capilla a su propia expesa. Que murió en el año de la era de 1379 (año 1341), que Jesucristo «P»? , le perdone a él y a todos los muertos cuando allá fueran. Amén. Padre Nuestro rogad por él y por los muertos.

### *Bibliografía.*

FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palentina* (edición de D. Matías Vielva). Palencia, 1932, pág. 335; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*, PITTM, núm. 39. Palencia, 1972, pág. 50; Idem: *La capilla de Nuestra Señora la Blanca y dos restauraciones en la Catedral*, PITTM, núm. 37. Palencia, 1976, págs. 164-165.

### *Contexto Histórico.*

Este arcediano de Carrión, Don Alfonso Rodríguez de Girón, hizo a su propia expensa, la capilla de Santa María la Blanca, donde está enterrado. Parece que fue la primera capilla de la Catedral, en la nueva reconstrucción gótica.

### *Observaciones.*

Esta inscripción la recoge Fernández de Madrid en la *Silva* (Op. cit.), pero resumida. Recoge el año de su muerte, con error de diez años. J. San Martín Payo (Op. cit.), también publica esta inscripción, pero sin hacer un estudio epigráfico riguroso. No respeta la disposición espacial del texto, separación de palabras y nexos. En su afán de dar una mayor claridad narrativa al texto, omite una transcripción fiel del mismo.

## II

### *Datación.*

Siglo XIV (año 1397).

### *Localización.*

La inscripción catalogada se localiza en la capilla de San José de la Catedral de Palencia. Realizada sobre una cartela que se encuentra empotrada en el muro izquierdo de dicha capilla. El texto es un epitafio funerario de tipo necrológico, utilizando la fórmula «obiit», escrito en capitales mayúsculas. Mal estado de conservación.

### *Transcripción.*

1. IOANNES DE CASTROMOCHO EP̄US
2. PALENTINO QUI CLERUM CASTELL Æ
3. LIBERUM FECITUU SOLUTIONE TRI
4. BUTI MONETARUM. TEMPORI HEN
5. RICI TERTII REGIS PRO QUIBUS ME
6. MORIA ANNIVERSARIA FIT INFRA
7. OCTAꝰ AS PENTECOSTES IN CAPITE
8. CUIUS LIBERT [A]RCHIPRESBITERA
9. TUS HUIUS DIOCESIS OBIIT MENSE
10. MARTIO ANNO DNI M CCC XC VII

### *Traducción.*

Juan de Castromocho, obispo palentino que hizo al clero de Castilla libre de pagar el tributo monetario que se había establecido en tiempos del rey Enrique III, por los cuales se hace esta memoria de aniversario dentro de la octava de Pentecostés, en la cabeza de este Presbiterado de esta diócesis. Murió en Marzo, año de Nuestro Señor de 1397.

### *Bibliografía.*

FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palentina* (edición de D. Matías Vielva), Palencia, 1932, pág. 367; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*, PITTM, núm. 39. Palencia, 1972, págs. 48-49

### *Contexto Histórico.*

Juan de Castromocho fue el XXXIV obispo de Palencia en tiempos del rey D. Juan I y de Enrique III. Seguidor incondicional de D. Pedro I de Castilla, cuya crónica escribió. Es nombrado obispo de Palencia el mismo año en que regresa la hija del duque de Lancáster, para ser desposada en esta misma ciudad con el heredero de Castilla.

### *Observaciones.*

La inscripción ha sido recogida por el arcediano del Alcor en la *Silva Palentina*, pág. 367; él estructura el texto en nueve renglones, mientras nosotros leemos diez.

## III

### *Datación.*

Siglo XIV.

### *Localización.*

Entrando en la Catedral por la llamada puerta de los novios, en los pilares de acceso que flanquean la entrada a la nave de la Epístola, encontramos a la derecha la escultura de la Virgen y a la izquierda la figura del Arcángel San Gabriel. Este último porta en sus manos una filacteria de metal, que lleva inscrita en capitales mayúsculas la «Salutación Angélica». Buen estado de conservación.

### *Transcripción.*

AVE MARIA GRATIA PLENA

### *Traducción.*

Ave María llena de Gracia.

### *Bibliografía.*

MARTIN GONZALEZ, Juan José: *Inventario del patrimonio artístico de España: Palencia y su provincia*, Madrid, 1977, pág. 18.

## IV

### *Datación.*

Siglo XV (año 1403).

### *Localización.*

En la capilla de Nuestra Señora la Blanca de la Catedral, en el muro izquierdo, debajo del nicho sepulcral de D. Pedro Fernández de Piña, se sitúa la cartela de 50 cms. de ancho por 78 cms. de alto que contiene la inscripción. El borde del sepulcro también posee una inscripción (ver ficha V).

La cartela lleva alrededor una franja; en sus cuatro extremos, en bajo relieve, aparecen los evangelistas con sus símbolos. Entre flores y follajes lleva repetido un escudo acuar-telado alternando lises y piñas. Conserva su policromía original alternando letras rojas y negras; únicamente se ha perdido el mes de la muerte del arcedianio, y un trozo del ángulo inferior derecho donde por exclusión iría San Lucas. El tipo de texto corresponde a un epitafio funerario de tipo sepulcral utilizando la fórmula «Aquí yace». Su escritura es gótica minúscula, con caracteres de 1,75 por 3 cms. Buen estado de conservación.

#### *Transcripción.*

1. A : QI Y : AZE : DON : PERO FRRS DE PIÑA
2. DE LAS : IX : VILLAS : CANONICO DE : PALENCI
3. A : E : DE : ORENSE : E : CIGUENÇA : ARCEDIANO
4. QE : FUE : DE : CARRION : EN SUA IGLESIA : XI A : ÑOS
5. E : MOVIO : PLEYTO : CONTRA : EL DON : JOHAN DE
6. CASTRO : MOCHO : OBISPO : QE : FUE : DE : PA
7. LENCIA : SOBRE : LA : IURISDICION : DESTE : ARCIDI
8. ANADGO : E : DURO : IX : AÑOS : EN CORTE : E : OVO
9. TRES : SENTENCIAS : DIFINITIVAS : CONTRA : EL : O
10. BISPO : EL : ARCIDIANO : A UNA : EXECUTORIA : BULLAD
11. A : DEL PAPA BENEDICTO : E : FUE : CONDENADO : EN LAS COST
12. AS : OTROSI : FIZO : E RREPARO : LA MAYOR : PARTE : DE LA
13. PESQUERA : DE LAS : AZENAS : DEL : MERCADO : QE : ESTA
14. N : SO LA PUERTA : E RREPARO : LAS : DICHAS : AZENAS : QE
15. ESTAVA : TODO : PERDIDO : OTROSI : DOCTO : DOS : CAPELL [ANI]
16. AS : PPETUAS : EN ESTA : CAPIELLA : DE SANTA MARIA
17. DE LA : O : DO : ESTA : ENTERRADO : E ROGAD : A DIOS
18. POR : SU : ALMA : ANNO : DNI : MILLESIMO : QUAT
19. ORCENTESIMO : III : DIE : VERO : MENSIS

#### *Traducción.*

Aquí yace D. Pedro Fernández de Piña de las nueve villas, Canónigo de Palencia y Orense y de Sigüenza, Arcedianio que fue de Carrión en su iglesia once años, y movió un pleito contra él, D. Juan de Castromocho, obispo que fue de Palencia, sobre la jurisdicción de este Arcedianazgo; y duró nueve años en corte y hubo tres sentencias definitivas contra el Obispo y otra executoria bulada del Papa Benedicto, e fue condenado en las costas. Otrosí hizo y reparó las mayor parte de la Pesquera de las aceñas del mercado que están «so» la puerta, y reparó las dichas aceñas, que estaba todo perdido. Otrosí dotó dos capellanías perpetuas que están en esta capilla de Santa María de la O, donde está enterrado. Y rógad a Dios por su alma, año del Señor de 1403, verdadero día del mes...

#### *Bibliografía.*

FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palentina* (edición de D. Matías Vielva), Palencia, 1932, pág. 269; QUADRADO, J. M.: *España, sus monumentos y artes, su*

*naturaleza e historia: Valladolid, Palencia, Zamora, Barcelona, 1885, pág. 422; SAN MARTIN PAYO, J.: La Capilla de Nuestra Señora la Blanca y dos restauraciones en la Catedral, PITTMM, núm. 37. Palencia, 1976, págs. 166-167; Idem: Inscripciones en la Catedral de Palencia, PITTMM, núm. 39. Palencia, 1972 págs. 52-53.*



LÁMINA I.—Inscripción IV.

#### *Contexto Histórico.*

D. Pedro Fernández de Piña, fue un clérigo influyente, acaparador de títulos y prebendas eclesiásticas, Arcediano de Carrión, canónigo de nuestra Catedral y de la de Sigüenza y Orense, así como de la colegiata de Covarrubias. Fue provisor general del Arzobispado de Santiago y notario mayor en el célebre proceso de Medina del Campo,

donde los reinos de León y Castilla reconocieron como legítimo al Papa de Avignon, Benédicto XIII. Se encuentra enterrado en la capilla de Nuestra Señora la Blanca, considerada la más antigua de la Catedral.

*Observaciones.*

El arcediano de la Silva, basándose en las Actas Capitulares de 20 de mayo de 1527, leerá en el cuarto renglón —XL— (40 años); J. San Martín Payo lee también —XL—. Nosotros leemos —XI— (11 años).

El último renglón también ha sido conflictivo y tiene diversas interpretaciones; en las Actas Capitulares el adverbio «vero» se leyó como «V mensis», el arcediano lo leerá como «IV mensis». José María Quadrado, pondrá puntos suspensivos. J. San Martín Payo, creará que lo que falta en el trozo perdido es la palabra —MARTII— y lo leerá así «vero mensis [martii]. Nosotros leemos «III:DIE:VERO:MENSIS [...]».

(Ver lámina 1).

V

*Datación.*

Siglo XI (año 1403).

*Localización.*

La inscripción ha sido trazada en el friso del sarcófago de Don Pedro Fernández de Piña. Inscripción trazada sobre piedra, dispuesta en una sola línea a lo largo de la lápida sepulcral. En el texto se intercalan escudos (seis reconocibles y otro perdido). La piedra se encuentra en muy mal estado de conservación, habiéndose perdido una importante parte de los caracteres. El tipo de texto corresponde a una suscriptio, o firma de la obra por su autor. Sabemos el nombre del artesano que llevó a cabo la manufactura —ALFONSO—, pero no su apellido. Escritura gótica.

*Transcripción.*

1. □ ESTA: SO □ PULTURA:□FIZO: ALFON□SO[...]*DE MA□NERA.....+....*

*Traducción.*

Esta sepultura hizo Alfonso de manera...

*Bibliografía.*

SAN MARTIN PAYO, J.: *La capilla de Nuestra Señora la Blanca y dos restauraciones en la Catedral*, PITTM, núm. 37. Palencia, 1977, pág. 159.

*Contexto Histórico.*

Ver ficha anterior (núm. —IV—).

*Observaciones.*

Don J. San Martín Payo hace alusión a esta inscripción, pero no la lee

VI

*Datación.*

Siglo XV (año 1465, 11 de enero).

*Localización.*

Sepulcro situado en la nave del evangelio decorando las paredes exteriores del Coro. Enterramiento en arcosolio con yacente; la inscripción, correspondiente a un epitafio de tipo sepulcral utiliza la fórmula «hic requiescit». Se encuentra en un único renglón a lo largo del sepulcro del señor D. Rodrigo Enríquez. El frontal de éste aparece decorado con esculturas de seis apóstoles presididos por Cristo, identificados por inscripciones nominativas. En el extremo derecho del sepulcro, ángel portando cartela con inscripción donde figura la firma del autor.

El epitafio funerario se localiza en un friso de 13 cms. de alto por 220 cms. de largo. La inscripción se inicia con un escudo que conserva restos de su policromía original. Los caracteres de 15 por 30 mm. se encuentran pintados en negro y los signos de separación en rojo. Escritura gótica minúscula. Buen estado de conservación.

*Transcripción.*

1. HICꝰ REQECITꝰ DMꝰ ꝰRꝰ ꝰENRICHꝰ DE CANꝰꝰ  
ISTꝰꝰ ECLESꝰ FILIꝰꝰ ALMIRANDꝰꝰ CASTESꝰ  
OBIITꝰ IISꝰ DIEꝰ FEBROARIꝰꝰ ANOSꝰ DMIꝰ  
M · CCCC · L XV ·

2. —Ángel portando una cartela: PORTILLO ME FECIT.

3. —En las peanas de las figuras de los apóstoles:

- a) : JACOBꝰ :
- b) : ANDREAS :
- c) : PETRꝰ :
- d) : IHS :
- e) : PAULUS :
- f) : BAR[TH]OLOMEUS :
- g) : FILIPꝰ :

—Hic requiescit dominus Rodericus Enrici, decanus istius ecclesia, filius almirandi Castellae, obiit 11 de februari anno Domini MCCCCLXV.

—Jacob, Andreas, Petrus, Ihesus, Paulus, Bartolomeus, Filipus.

—Portillo me fecit.

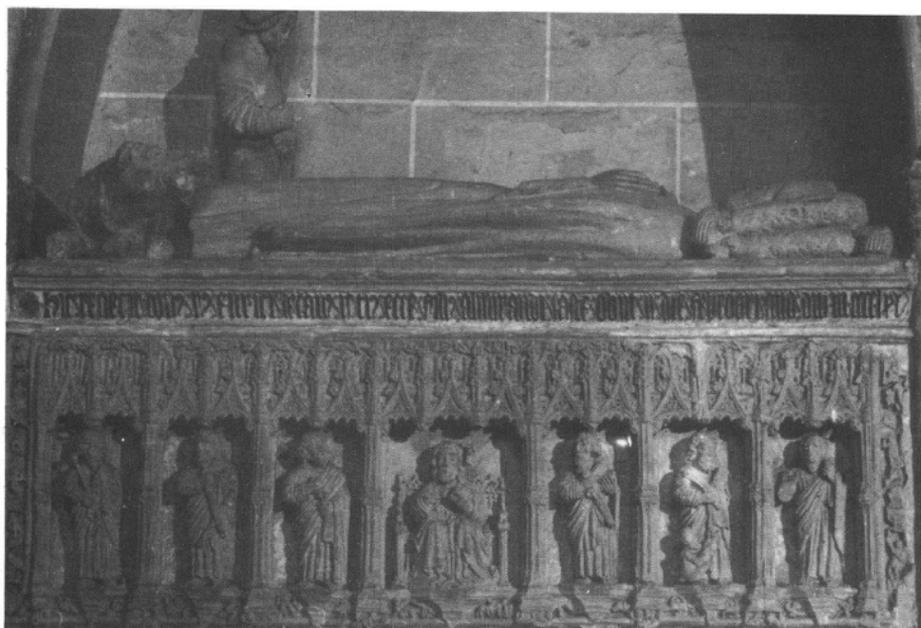


LÁMINA 2.—Inscripción VI.

*Traducción.*

Aquí descansa el Señor Don Rodrigo Enríquez decano de esta iglesia, hijo del almirante de Castilla. Murió el día dos de febrero del año del Señor de mil cuatrocientos sesenta y cinco.

Santiago, Andrés, Pedro, Jesús, Paulo, Bartolomé, Filipo.

*Bibliografía.*

ARA GIL, J. C.: *El taller palentino del entallador Alonso de Portillo: 1460-1506*, Bol. S.A.A., t. LIII (1987), pág. 218; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*, PITTM, núm. 39. Palencia, 1972, pág. 80.

*Contexto Histórico.*

Hijo de los Almirantes de Castilla, miembro de la familia emparentada con el rey Fernando. Fue hijo de Doña Juana de Mendoza viuda de Alfonso Enríquez, la cual al hacer testamento indicó que dejaran a su hijo, el arcediano Rodrigo Enríquez: «Media docena de escodillas, e media de palteles de cado dos marcos que tien Alvar Gonzalez, platero; mas cuatro copas doradas con sus pies; mas dos jarros llenos de los que yo trayo; e un salero de mi mesa; e un bacín pequeño de hasta cinco marcos de las armas del Señor Almirante». (M. de CASTRO, *Real Monasterio de Santa Clara de Palencia*, II, apéndice documental, Palencia, 1983, pág. 26).

### *Observaciones.*

El maestro Portillo firmó dos obras en la Catedral de Palencia, la del Deán Enríquez y la del sepulcro de Doña Inés de Osorio.

Julia Ara hace la lectura probablemente siguiendo a Quadrado notándose pequeños errores de transcripción seguramente al tener este artículo un fin más artístico que paleográfico. Tampoco menciona las inscripciones de los apóstoles.

(Ver lámina 2).

## VII

### *Datación.*

Siglo XV (año 1478, 18 de septiembre).

### *Localización.*

En la actual sacristía de la Catedral (antigua capilla de Santa Catalina), se encuentran dos enterramientos en arcosolio; el de la izquierda corresponde a Don Juan Sánchez de Orihuela. La inscripción realizada en piedra se localiza entre el yacente y el arco; el tipo de texto es un epitafio sepulcral utilizando la fórmula «hic iacet». Escritura gótica minúscula. Estado de conservación medio.

### *Transcripción.*

1. HIC IACET DO · JO · SĀQI · DE: ORIUELA · CAPE<sup>S</sup> · DO
2. JO · REG: CA · ABBAS · S · MHAE · DEC<sup>S</sup> · TOLE<sup>S</sup> · ARC
3. E<sup>S</sup> · DEL · ALCOR · IN · ECLIA · PA · OBIIT · ANO
4. DO · M<sup>o</sup> · CCCC<sup>o</sup>: LXX · VIII<sup>o</sup> · X · VIII M<sup>o</sup>ES · S
5. ETBS: QU<sup>S</sup> · AIA · REQUESCAT · IN PACE

—Hic iacet dominus Ioannes Sanqui de Oriuela, capellanus domini Johannis regis Castellae, abbas Sancti Michael, decanus Toletanus, arcediaconus del Alcor in ecclesia palentina; obiit anno domini M CCCC LXXVIII XVIII mensis septembris cuius anima requiescat in pace.

### *Traducción.*

Aquí yace el Señor Don Juan Sánchez de Orihuela, capellán del Señor Juan rey de Castilla, abad de San Miguel, deán de Toledo, arcediano del Alcor en la iglesia de Palencia. Murió el año del Señor de 1478, 18 del mes de septiembre cuya alma descansa en paz.

### *Bibliografía.*

ARA GIL, C. J.: *El taller palentino del entallador Alonso de Portillo: 1460-1506*, Bol. SEAA, t. LII (1987), pág. 234; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*, PITT.M. Palencia, 1972, pág. 58.

*Contexto Histórico.*

Juan Sánchez de Orihuela fue capellán del monarca castellano, arcediano del Alcor y, por tanto, personaje muy influyente.

*Observaciones.*

Esta inscripción ha sido leída por J. M. Quadrado, J. San Martín Payo y J. Ara Gil. Los tres leen en los primeros renglones: «Aquí yace el Señor Don Alfonso de Orihuela capellán del Señor Juan rey de Castilla archidíacono del Alcor...». En nuestra lectura apreciamos dos cargos más: «Aquí yace el Señor Don Juan Sánchez de Orihuela capellán del Señor Juan rey de Castilla, abad de San Miguel, deán de Toledo, arcediacono del Alcor...».

(Ver lámina 3).

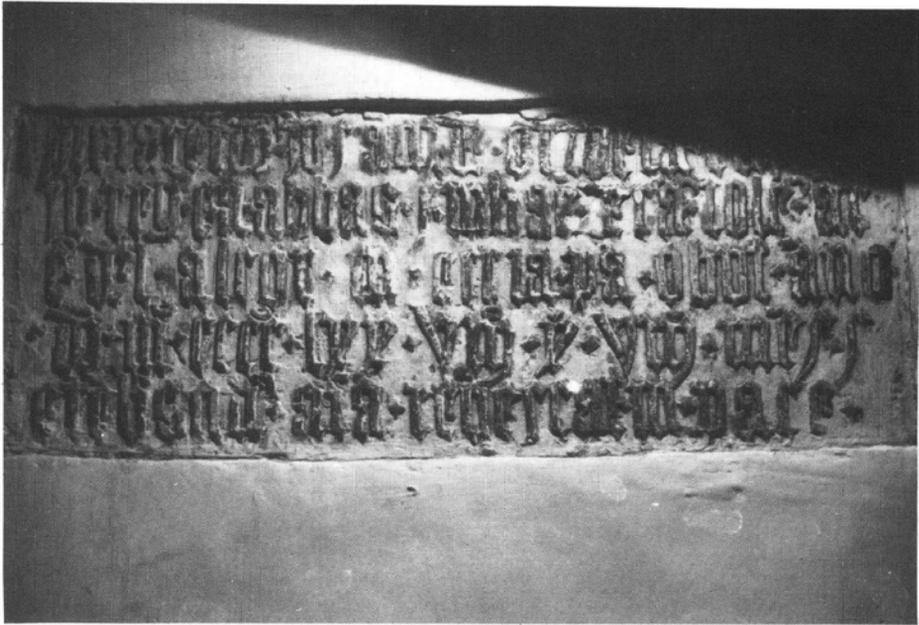


LÁMINA 3.—Inscripción VII.

## VIII

### *Datación.*

Siglo XV (año 1429, 12 de abril).

### *Localización.*

En la capilla de Nuestra Señora la Blanca de la Catedral de Palencia se encuentra una lápida de 95 cms. de alta por 67 cms. de ancha, adosada a la columna izquierda junto a la reja de entrada a la capilla. El tipo de texto es un epitafio sepulcral utilizando la fórmula «Aqui iace», correspondiente al enterramiento desaparecido de Don Alonso Díaz de Támara. Letras capitales, en la parte de la piedra inferior aparece un dibujo esquemático de un puente con cinco ojos. Mal estado de conservación.

### *Transcripción.*

- 1 [ . . IM . ]
2. AQUI IACE EL REVEREND[O]
3. [P]ADRE DON ALÔ[N]SO DIAZ
4. DE TÁMARA ARCEDIANO
5. DE CARION E POTNOTARIO
6. DEL PAPA QUE FIZO LA PUE
7. TE DE DON GUARIN ESA
8. CO TREINTE Y CINCO CAP
9. TIVOS DE GRANADA · DIO
10. TODO LO SUYO A POBRES
- 11 FINO A XII DE ABRII · ANO
12. DOMINI · M CCCC · XXIX

### *Traducción.*

Aquí yace el reverendo padre Don Alonso Díaz de Támara arcediano de Carrión y protonotario del Papa, que hizo el puente Don Guarín y sacó treinta y cinco cautivos de Granada. Dio todo lo suyo a los pobres. Murió el 12 de Abril año del Señor de 1429.

### *Bibliografía.*

ACTAS CAPITULARES año 1527, 20 de Mayo; FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palentina* (Edición de D. Matías Vielva), Palencia, 1932, pág. 398; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*, PITTM, núm. 39. Palencia, 1972, págs. 53-54; Idem: *La capilla de Nuestra Señora la Blanca y dos restauraciones en la Catedral*, PITTM, núm. 37. Palencia, 1976, pág. 173.

### *Contexto Histórico.*

Don Alonso Díaz de Támara fue hombre insigne de nueve villas y arcediano de Carrión, mandó construir a su costa el puente de Don Guarín entre Grijota y Palencia. Se hizo enterrar en la capilla de Nuestra Señora la Blanca a la que dotó de un retablo que en 1550 todavía se podía ver.

### Observaciones.

Esta cartela se encuentra actualmente fuera de su ubicación original, quedando constancia de su traslado así como del enlosamiento del sepulcro de Don Alonso en el libro de Actas Capitulares de 1527, 20 de Mayo: «A la mano derecha del altar de Nuestra Señora la Blanca, en el segundo ochavo de dicha capilla, en la pared, está un título que dice así... y está sepultado en derecho de dicho título y junto a la grada que se hace en la dicha capilla, para subir a la mesa do está el altar y cuando este año de IUDXXVII se enlosó de nuevo la dicha capilla, quitaron de ahí la lanza o luzillo que tenía sobre su sepultura y pusiéronla en derecho del medio de la puerta de la dicha capilla y cerca della y es una piedra muy buena y ancha y tiene por armas una támara y a los lados calderos y está en ella esculpida e dibujado de negro una figura de eclesiástico onrado y alrededor dice la letra: credo quod redemptor meus vixit...».

## IX

### Datación.

Siglo XV (año 1492).

### Localización.

En la capilla del Sagrario de la Catedral de Palencia, debajo de un arco que se abre a la nave del Evangelio y protegido por una reja se encuentra el sepulcro realizado en madera de Doña Inés de Osorio; su epitafio ha sido tallado a lo largo del sepulcro. Utilización de la fórmula «Aquí yace». Escritura gótica minúscula policromada en rojo. Caracteres de 25 por 40 mm. de ancho por 25 por 60 mm. de alto. Buen estado de conservación.

### Transcripción.

1. AQUI YAZE LA MAGNIFICA SEÑORA INES OSORIO QUE  
DIOS AYA FALLESCIO A XX DE JUNIO AÑOS DE MILL  
CCCC · XC · II AÑOS
2. DEXO TODO LO SUYO A ESTA IGLESIA E FIZO  
ESTE RETABLO E LAS CAPAS BLANCAS  PORTILLO 

### Traducción.

Aquí yace la magnífica Señora Doña Inés de Osorio, que Dios haya. Falleció el veinte de Junio de 1492 y dejó todo lo suyo a esta iglesia e hizo este retablo a las capas blancas. Portillo.

### Bibliografía.

ARA GIL, J. C.: *El taller palentino del entallador Alonso del Portillo: 1460-1506*, Bol. SEAA, t. LIII (1987), pág. 231; QUADRADO, J. M.: *España sus monumentos y arte: Valladolid, Palencia y Zamora*, Barcelona, 1885, pág. 418; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*, PITTM, núm. 39. Palencia, 1972, pág. 54; VIELVA RAMOS, M.: *La Catedral de Palencia*, Palencia, 1923, págs. 54-55.

### *Contexto Histórico.*

Doña Inés de Osorio fue ilustre bienhechora de la Catedral de Palencia. Costeó el crucero que fue terminado después de su muerte. Casada dos veces, no tuvo descendencia, dejando toda su hacienda a la Catedral. Es uno de los pocos casos en que la nobleza se hace enterrar en este templo. Parece ser que pertenecía a la pequeña nobleza palentina, estando emparentada con los Castro. Según dice el Arcediano de la Silva: «Su busto de madera y tumbas dorados y todo el cabildo va en procesión cada lunes y dicen una antifona de nuestra Señora por su ánima».

### *Observaciones.*

El nombre de Portillo aparece al final de la inscripción entre dos adornos florales (ver ficha VI).

J. San Martín Payo lee «Agosto» en vez de Junio y «Toda su hacienda» por «Todo lo suyo».

## X

### *Datación.*

Siglo XV (año 1496).

### *Localización.*

En la sacristía frente a la puerta y dentro de un arco angrelado, se abre el nicho de Don Lope de Tamayo, conteniendo la escultura yacente de este personaje; entre éste y el arco superior se encuentra la cartela con inscripción sostenida por dos ángeles, bajo un grupo escultórico que representa la Piedad. Epitafio funerario de tipo sepulcral con la fórmula «Aquí yace». Escritura gótica minúscula. Buen estado de conservación.

### *Transcripción.*

1. AQUI : YACE : EL : HONRADO : I DIS
2. CREBTO : VARON : DON : LOPE : DE : TAMA
3. YO : MAESTRESCOCIA : E ESTA : IGLIA :
4. Q : DIOS : AYA : FALLESCIO : A : XVIII :
5. DE : OCTOBRE : ANO : DE : MIL : E :
6. C · C · C · C · E : XC : VI AÑOS 

### *Traducción.*

Aquí yace el honrado y discreto varón Don Lope de Tamayo, maestrescuela de esta iglesia. Falleció el dieciocho de octubre de 1496.

### *Bibliografía.*

ARA GIL, J. C.: *El taller palentino del entallador Alonso del Portillo: 1460-1506*, Bol. SEAA, t. LIII (1987), pág. 235; QUADRADO, J. M.: *España sus monumentos*

y arte: *Valladolid, Palencia y Zamora*, Barcelona, 1885, pág. 426; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*, Palencia, 1972, pág. 58.

*Observaciones.*

Julia Ara atribuye la factura de esta obra al taller del artesano Alonso del Portillo. (Ver lámina 4).



LÁMINA 4.—Inscripción X.

XI

*Datación.*

Finales del siglo XV.

*Localización.*

Tabla pintada que se encuentra en el muro exterior de la capilla del Sagrario, en el lado de la Epístola, junto a una reja del siglo XIII. Se representa a San Florián con donante bajo doseletes de crestería. La inscripción situada tanto en la parte superior izquierda como en la aureola del Santo es una explanatio que identifica a este personaje.

Tabla de 128 por 60 cms. Escritura gótica minúscula, con caracteres dorados sobre fondo negro (en la aureola es a la inversa). Buen estado de conservación.

*Transcripción.*

1. SAN FLORIAN OBIS[PO]
2. SĀ FLORIAN

*Traducción.*

San Florián Obispo.  
San Florián.

*Bibliografía.*

GUDIOL RICART, J.: ARS HISPANIAE, t. IX, *Pintura Gótica*, Madrid, 1955, págs. 360-365; MARTIN GONZALEZ, J. J.: *Inventario del patrimonio artístico de España: Palencia y su provincia*, Madrid, 1977, pág. 18; MAROTO SILVA, P.: *La pintura Hispano-flamenca Castellana. Burgos y Palencia*, t. II, págs. 397-398.

*Contexto Histórico.*

Esta pintura ha sido atribuida por J. Gudiol Ricart al «Maestro de los Reyes Católicos». Bajo este apelativo puede designarse al pintor que señala el comienzo de la última etapa hispanoflamenca, en la zona de Palencia y Burgos. En su obra se observan influjos de Van der Weiden así como de Memling y Gerard David. Pilar Silva Maroto atribuye esta obra a la factura de dos autores: «Aunque la participación de Diego de la Cruz en esta obra resulta evidente, no debió realizarla en su totalidad, ya que resulta evidente en algunos fragmentos como el nimbo del santo. La figura del donante y en particular el rostro, nos sugieren la participación de otro artista, sin duda relacionado con él, tal vez el de la Visitación».

(Ver lámina 5).

## XII

*Datación.*

Donado a la Catedral en 1505, factura anterior.

*Localización.*

Grupo de tapices que forman la colección denominada «La Historia Sagrada». En un principio decoraban el claustro de la Catedral; actualmente se encuentran en la Sala Capitular formando parte del tesoro catedralicio. El primer tapiz objeto de nuestro estudio es conocido con el nombre de «La Adoración de los Magos», de 8,13 por 4,24 metros. Se representan siete escenas, tres de ellas con inscripciones que acompañan a



LÁMINA 5.—Inscripción XI.

modo de explicación o identificación estas escenas pictóricas (Explanations). En los ángulos inferiores, dos figuras de profetas, una de ellas (ángulo inferior derecho), porta una filacteria con una cita bíblica. Escritura gótica. Buen estado de conservación.

*Transcripción.* (Siguiendo la lectura dada por Eloisa García Watterberg).

—Escena de la Visitación:

1. MARIA.
2. ISABEL.
3. ZACARIAS.

—Escena de la Adoración de los Magos:

1. HUMILITAS.
2. CASTIDAD.
3. DEVOCIO.

—Escena de la presentación del Niño en el templo:

1. HUMILITAS.
2. DEVOCIO.

—Angulo inferior derecho: Profeta en filacteria.

1. EX EGYPTO VOCAVI FILIUM MEUM.

### *Traducción.*

Nombres de personajes reales: María, Isabel, Zacarías.

Nombres de personajes simbólicos: Humildad, Castidad, Devoción.

La filacteria sostenida por el profeta Oseas: Llamé de Egipto a mi hijo. («Era Israel un niño, yo lo amé y llamé de Egipto a mi hijo». OSEAS, cap. XI, ver. 1).

### *Bibliografía.*

ACTAS CAPITULARES, 1507; GARCIA WATTEMBERG, E.: *Los tapices de la Catedral de Palencia*, Bol. SEAA, t. XIII, págs. 173-196.

### *Contexto Histórico.*

Cuatro tapices procedentes del legado del Obispo Fonseca, conocidos con el nombre de «HISTORIA SAGRADA». Algunos sostienen que fueron comprados en Flandes a raíz de su viaje, en 1504, para notificar a los archiduques Don Felipe y Doña Juana la cláusula que les faltaba para heredar la corona de Castilla. Otros piensan que pudieron ser adquiridos en España posiblemente en la Feria de Medina del Campo. Estos tapices, no llevan marcas de fabricantes y el escudo con estrellas rojas sobre fondo dorado de Fonseca aparece superpuesto al tapiz, lo que indica que los compró hechos y no los encargó. La donación de dichos tapices figura en las Actas Capitulares, abril 1507.

### *Observaciones.*

La manufactura de estos tapices será posiblemente de finales del siglo XV. No llevan marca de fabricante, característica que se impuso en los talleres a partir de 1528. Tradicionalmente se ha pensado que fueron adquiridos en 1504 en Flandes; según Eloísa García Wattemberg pudieron ser comprados en España, en concreto en la Feria de Medina del Campo, donde el Obispo Fonseca pudo contemplar estos tapices o bien sus bocetos.

## XIII

### *Datación.*

Donado en 1505, manufactura anterior.

### *Localización.* (Ver ficha XII).

El segundo tapiz con el que nos encontramos es conocido por el nombre de la «Resurrección de Lázaro». Cuyas medidas son 7,88 por 4,20 metros. Se representan ocho escenas de las cuales en seis aparecen inscripciones identificativas o explicativas de estas escenas pictóricas. En los ángulos inferiores aparecen dos profetas (el del ángulo derecho porta una filacteria con una cita bíblica). Escritura gótica. Buen estado de conservación.

### *Transcripción.* (Siguiendo la lectura dada por Eloísa García Wattemberg).

—Escena del Bautismo del Señor:

1. JAN.

- Escena: «San Juan Bautista entra en el seno de Abraham».
1. HOMO.
  2. NATURA.
- Escena de la Resurrección de Lázaro:
1. M. MAGDALENA.
  2. MARTA.
  3. PEDRO.
  4. JUAN.
- Escena de Judas recibiendo los 30 dineros:
1. ENVIDIA.
- Escena de Cristo en el seno de Abraham:
1. ABRAHAM.
  2. SAN JUAN.
  3. HOMO.
  4. NATURA.
  5. CARIDAD.
  6. HUMILITAS.
- Escena de la Caridad con los pecados capitales:
1. CARIDAD, ENVIDIA, AVARICIA, GULA, IRA, LUJURIA, SOBERBIA, PEREZA.
- Angulo inferior derecho el profeta David: filacteria.  
 ACCINGERE GLADIO TUO SUPER FEMUR TUUM POTENTISSIME.

*Traducción.*

Nombres de personajes reales: Juan, María Magdalena, Marta, Pedro, Abraham.

Nombres simbólicos: Envidia, Caridad, Humildad, Avaricia, Gula, Ira, Lujuria, Pereza, Hombre, Mujer.

En el ángulo inferior izquierdo, se encuentra el profeta David portando una filacteria:  
 Armate con la espada para que tu cuerpo sea fuerte.

*Bibliografía.*

ACTAS CAPITULARES, abril 1527; GARCIA WATTEMBERG, E.: *Los tapices de la Catedral de Palencia*, Bol. SEAA, t. XIII, págs. 173-196.

*Contexto Histórico.* (Ver ficha XII).

XIV

*Datación.*

Donado en 1505, factura anterior.

*Localización.*

(Ver ficha XII). El tercer tapiz es el conocido con el nombre de la «Ascensión del Señor», cuyas medidas son de 9,15 por 4,24 metros. Se representan cinco escenas, todas

acompañadas de inscripciones identificativas o explicativas de estas escenas pictóricas. En los ángulos inferiores dos profetas; el de la izquierda, Jacob, porta una filacteria con una cita bíblica. A la derecha e izquierda del zócalo también aparecen dos pequeñas orlas con inscripción. Escritura gótica. Buen estado de conservación.

*Transcripción.* (Siguiendo la lectura dada por Eloisa García Wattemberg).

—Escena de Jesús y Jacob:

1. JESUS.
2. IACOB.

—Escena de San Pedro saliendo de las aguas con ayuda de Jesús:

1. PECTER.

—Escena de la curación de la hemorroísa:

1. HUMILITAS.

—Escena de la Ascensión del Señor; filacteria:

1. CELOS PENETRAT.

—Escena del Juicio Final:

1. MISERICORDIA.
2. JUSTICIA.
3. CARIDAD.
4. GRACIA DEI.
5. CULPA.
6. PEREZA.
7. GULA.
8. IRA.
9. ENVIDIA.
10. LUJURIA.

—Filacteria en la orla del tapiz:

1. PARUIT HOMINI PARADISUM.

—En el lado opuesto:

1. INFERNUS ULULAT.

—Figura del ángulo inferior izquierdo; filacteria:

1. PUTAS NE MORTUUS SURSUM VIVAT. JOB XIII.

*Traducción.*

Nombres de personajes reales: Jesús, Jacob, Pedro.

Nombres de personajes simbólicos: Humildad, Misericordia, Justicia, Caridad, Gracia de Dios, Culpa, Pereza, Gula, Ira, Envidia, Lujuria.

Pequeña filacteria de la escena de la Ascensión: Entrar en el cielo.

Pequeñas filacterias del zócalo a ambos lados del tapiz: Preparó el hombre un Paraíso y al otro lado, infierno gimiente.

Filacteria del profeta Jacob: Acaso ha de vivir un hombre ya muerto. (JACOB, cap. XIV, ver. 14).

*Bibliografía.*

ACTAS CAPITULARES, abril 1527; GARCIA WATTEMBERG, E.: *Los tapices de la Catedral de Palencia*, Bol. SEAA, t. XIII, págs. 173-196.

*Datación.*

Donada en 1505, manufactura anterior.

*Localización.* (Ver ficha XII).

El cuarto y último tapiz recibe el nombre de «Consecuencias del pecado original», terminando aquí la colección de la «HISTORIA SAGRADA». Sus medidas son de 8,50 por 4,25 metros; en él se representan ocho escenas de las cuales cinco contienen inscripciones que acompañan a modo de identificación o explicación estas escenas pictóricas. En los ángulos inferiores aparecen dos personajes portando filacterias, el de la izquierda con inscripción. El tratamiento de este último tapiz es distinto a los anteriores, con un fuerte carácter simbólico y tal vez con elucubraciones filosóficas. Escritura gótica. Buen estado de conservación.

*Transcripción.* (Siguiendo la lectura dada por Eloisa García Watterberg).

—2.<sup>a</sup> Escena:

1. CULPA.
2. HOMO.

—3.<sup>a</sup> Escena:

1. MUNDO.
2. NATURA.
3. CULPA.
4. CARO.
5. DEMONIO.

—4.<sup>a</sup> Escena:

1. HOMO.
2. LABOR.
3. CARNE.
4. LUJURIA.
5. CULPA.

—5.<sup>a</sup> Escena:

1. NATURA.
2. HOMO.
3. CARO.
4. CULPA.
5. RACIO.

—8.<sup>a</sup> Escena:

1. LABOR.
2. HOMO.
3. NATURA.
4. CARO.

—Figura del ángulo izquierdo filacteria:

ARCE ILLOS A FACIE MEA.

*Traducción.*

Nombres de personajes simbólicos: Culpa, Hombre, Mundo, Mujer, Carne, Demonio,  
Trabajo, Lujuria, Razón.

En la filacteria: Apartaos de mi presencia.

*Bibliografía.*

ACTAS CAPITULARES, abril 1527; GARCIA WATTEMBERG, E.: *Los tapices de la Catedral de Palencia*, Bol. SEAA, t. XIII, págs. 173-196.

XVI

*Datación.*

Finales del siglo XV, principios del XVI (años 1486, 1500).

*Localización.*

El retablo de la Visitación, se encuentra actualmente decorando el muro exterior del coro por la nave de la Epístola, siendo éste su segundo o tercer emplazamiento dentro de la Catedral. Las inscripciones se encuentran en las aureolas de los santos, en las filacterias de los cuatro evangelistas que forman el tetramorfos, y en la inscripción que identifica al donante Don Juan de Ayllón. Letras capitales en las aureolas.

*Transcripción.*

—Inscripción A: 1. IOANES Q̄ DE AILLO S̄ FIECI Q̄

—Inscripción B: Nimbos.

1. SAN IVAN BAUT.
2. SANTE ANDES APO.
3. SANTA MARIA VIRGEN / SANTA ISABEL.
4. SAN LLORENTE.
5. SANTE ESTEBAN.

—Inscripción C: Tímpano, sobre el paño y bajo él.

1. SALVE / SANTA FACIES.

—Inscripción D: Tetramorfos.

1. SANTUS MATEUS.
2. SANTUS MARCUS.
3. SANTUS LUCAS.
4. SANTUS IOANNES

—Inscripción E: Travesaño central.

1. FREY G(ARCIA).

*Traducción.*

Inscripción A: Juan de Aillón me hizo?

Inscripción B, en nimbos: San Juan Bautista, San Andrés Apóstol, Santa María Virgen, Santa Isabel, San Llorente y San Esteban.

Inscripción C, tímpano superior: Salve, Santa Faz.  
Inscripción D, tetramorfos: San Mateo, San Marcos, San Lucas, San Juan.  
Inscripción E, travesaño central: Fray García.

#### Bibliografía.

GUDIOL RICART, J.: *Pintura Gótica*, ARS HISPANIAE, t. IX, Madrid, 1955; FRANCIA LORENZO, S.: *Don Juan de Ayllón, prior de la Catedral*, art. «Diario Palentino», núm. 14.376, martes, 13-10-87; SAN MARTIN PAYO, J.: *Guía del Museo de la Catedral de Palencia*, Palencia, 1977; MARTINEZ, R. A.: *El retablo de la Visitación de la Catedral de Palencia*, Palencia, 1987; MARTIN GONZALEZ, J. J.: *Ciclo de conferencias sobre el gótico en Castilla y León*, Palencia, 1984, pág. 74; POST, Chandler Ratfhon: *A History of Spanish Painting*, t. IV, Massachussets, 1933.

#### Contexto Histórico.

Este retablo fue costeado por Don Juan de Ayllón, clérigo de origen segoviano que tras obtener una canongía en la Catedral de Palencia, alcanzó en ella la dignidad de Prior. Posiblemente no residió en Palencia hasta 1481, pasando gran parte de su vida en Roma.

Apenas sabemos nada sobre si murió en Palencia o en Roma en 1504. Pero sabemos que, años antes, ya se preocupaba del lugar de su sepultura solicitándolo en la Catedral

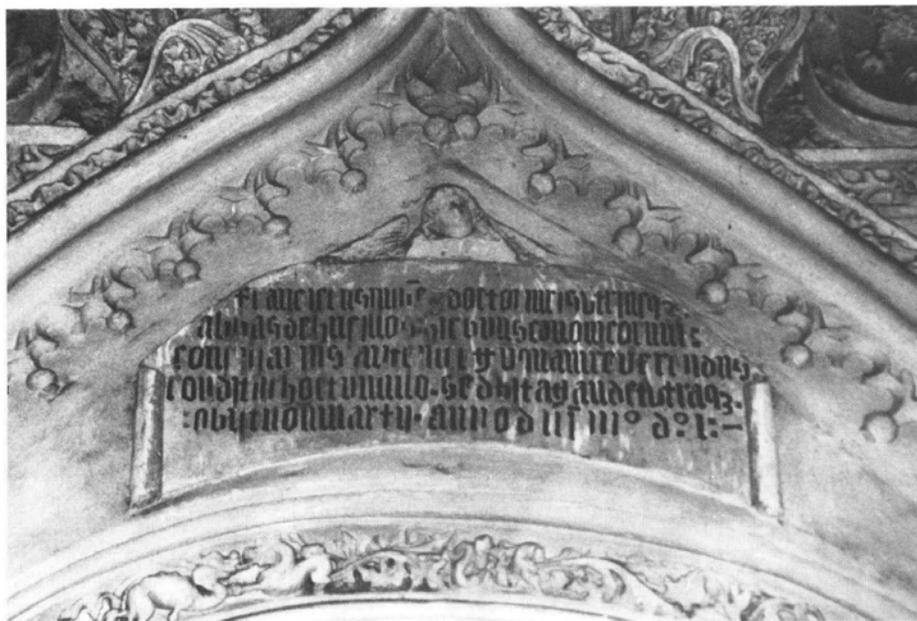


LÁMINA 6.—Inscripción XVII.

de Palencia al Cabildo. Este le da permiso el 6 de diciembre de 1486, y en 1503 Ayllón solicita al cabildo hacer un altar a la Visitación de la Virgen, a Santa Isabel, a San Andrés y a San Lorenzo; a cambio daría 30.000 maravedíes de limosna para la fábrica de la Catedral.

Autoría: Post, supone que toda la pintura excepto San Juan, es producto del denominado «Maestro de la Visitación». R. Gudiol, atribuyó el San Juan al «Maestro de Santa María del Campo» (la tabla de San Juan es de mayor grosor, y las letras del nimbo son distintas). J. Martín González, ve en este retablo un influjo de Fernando Gallego. Rafael Martínez, atribuye la factura de esta obra a dos maestros. El «Maestro de la Visitación I», que realizaría prácticamente todo el retablo. Propone una fecha para la datación del mismo cercana a 1486, excepto el San Juan, al que data en torno a 1500. Realizado por un discípulo de ese taller al que Rafael Martínez llama «Maestro de la Visitación II».

#### *Observaciones.*

Tradicionalmente se ha confundido la autoría del retablo con el donante, Don Juan de Ayllón, como consecuencia de la borrosa inscripción gótica en la parte central del retablo.

Nueva incógnita se plantea con la correcta lectura e interpretación de lo escrito en el travesaño central: «Frey G[arcía]a». «¿Se refiere al pintor? ¿Es el Maestro de la Visitación? ¿Tiene algo que ver con García Ruíz que vivía en Palencia en 1533, al que Yarza propone como el maestro de Becerril?». (R. MARTINEZ, op.cit.).

## XVII

#### *Datación.*

Siglo XVI (año 1501).

#### *Localización.*

El sepulcro en arcosolio de Don Francisco Núñez, Abad de Husillos, se encuentra en la nave del Evangelio en la pared exterior del coro. La inscripción se localiza en una cartela a modo de pergamino, sostenido por un ángel, en la parte superior del arco. Epitafio de tipo sepulcral, utilizando la fórmula «Obiit». Escritura gótica minúscula. Buen estado de conservación.

#### *Transcripción.*

1. FRANCISCUS NUÑEZ DOCTOR IURIS UTRISQ3
2. ABBAS DE HUSILLOS : HIC UNUS CANONICORUM
3. CONSILIARIUS AUTEM REGU QUAM REVERENDUS
4. CONDITUR HOC TUMULO : SED VITA GAUDENT UTRAQ3
5. OBIIT NON MARTII ANNO DM M° D° I : —

Franciscus Nuñez, doctor iuris utriusque, Abbas de Husillos, hic unus canonicorum consiliarius autem regum quam reverendus conditur hoc tumulo, sed vita gaudet utraque obiit non, martii anno domini MDI.

*Traducción.*

Francisco Núñez, doctor de ambos derechos, Abad de Husillos, aquí uno de los canónigos consejero de los reyes, muy reverenciado. Fundó con esta sepultura, pero goza de la doble vida. Murió en marzo de 1501.

*Bibliografía.*

QUADRADO, J. M.: *España, sus monumentos y arte: Valladolid, Palencia y Zamora*, Barcelona, 1885, pág. 413; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*, Palencia, 1972, pág. 78; VIELVA RAMOS, M.: *La Catedral de Palencia*, Palencia, 1923, págs. 62-63.

*Contexto Histórico.*

Auditor y consejero real, era además Abad de Husillos y disfrutaba de dos canonjías. Yarza Luaces, pone en relación este sepulcro —el más espectacular de la Catedral— con Alejo de Vahia.

(Ver lámina 6).

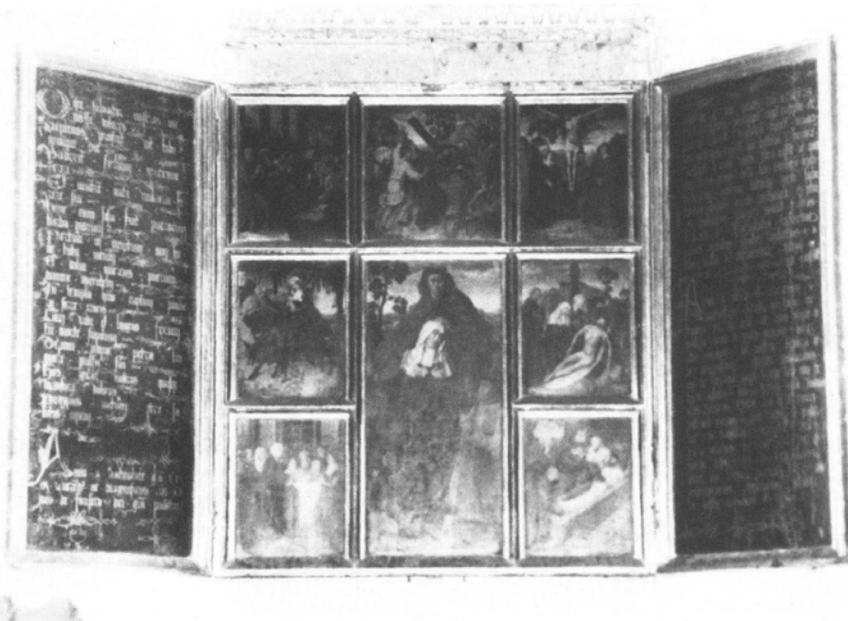


LÁMINA 7.—Inscripción XVIII.

## XVIII

### *Datación.*

Siglo XVI (año de 1505).

### *Localización.*

En el trascoro de la Catedral, en el eje central, bajo un arco trilobulado, se encuentra este tríptico conocido por «Los siete dolores de la Virgen», donado por el Obispo Juan de Fonseca. En el cuerpo central aparecen los siete dolores de la Virgen: «Circuncisión», «Huída a Egipto», «Jesús entre los Doctores», «Cruz a cuestras», «Calvario», «Descendimiento» y «Sepulcro»; girando todos ellos en torno a una octava tabla que representa la imagen de la Madre angustiada, sostenida por San Juan. El donante quiso figurar retratado delante de la Virgen de la Compasión. A ambos lados de esta tabla central encontramos otros dos cuerpos en los que figura la inscripción.

Escritura gótica minúscula, muy adornada, con letras doradas sobre fondo negro. El texto, pintado en tabla, se encuentra en latín y castellano y hace referencia al cuadro central. El tipo de texto es una exhortatio, por las recomendaciones que hace a los fieles y su carácter de «máxima moral». Buen estado de conservación.

### *Transcripción.*

Queda dividido en tres partes que llamaremos A, B y C. La inscripción A corresponde a una oración en latín (lado izquierdo).

1. DISCE · SALVATOR · NOSTROS · ME
2. MINISSE · DOLORES ∞
3. SEPTENOS · PROSINT · UT · TIBI ·
4. QUAQUE · DIE ☩
5. PRAEDIXIT · SYMEON · MUCRONE
6. FERIRI ∞ ∞
7. ET · MATRE<sup>s</sup> · NATI · VULNERA · FE
8. RERE · SUI ☩
9. HINC · CUM · CESA · FUIT · FUERORUM ·
10. TURBA · PIORUM
11. PERTULI · IN · EGIPTUM · NON · BE ·
12. TUTA · MECEM
13. ET · DOLUI · QUARENS · PUERUM ·
14. DIVINA · DOCENTEM
15. IN · TEMPLO · HINC · CAPTUM · PONDE
16. RA · FERRE · CRUCIS ·
17. CUM · VIDI · ET · LIGNO · FIXUM ·
18. TUM · MORTE · SOPITUM
19. DEPONI · INQUE · PETRA · LIN
20. QUERE · PULSA · FUI ·
21. HOS · IGITUR · NOSTROS · QUISQUIS
22. MEDITARE · DOLORES ·
23. PERCIPIES · NATUM · FERRE · SA
24. LUTIS · OPEM · ☩

### Traducción.

Aprende devoto a recordar nuestros siete dolores para que te aprovechen todos los días. Predijo Simeón que (el pecho) sería herido por la espada y que la Madre llevaría las heridas de su hijo. Por eso cuando fue matada la multitud de los inocentes niños llevé el mío a Egipto, sin apenas recursos, y tuve dolor buscando al niño que enseñaba cosas divinas en el templo, y cuando apresado le vi llevar al madero de la cruz y clavado en el madero y ser bajado venido por la muerte, y fui obligada a dejarle en la piedra del sepulcro. Así pues, si meditas estos nuestros dolores experimentarás que el Nacido, da la ayuda de la Salvación.

### Transcripción.

Inscripción B escrita en latín, cuya traducción se corresponde con la Inscripción C, escrita en castellano (lado izquierdo e inicios del derecho).

1. ANNO · A · NATIVITATE · DÑ · X · V
2. OS · REVERĒNDŪ · AC · MAGNIFICUS · N̄S · D
3. IOĒS · DE · FONSECA · DEI · GRĀ · PALENTINŪ ·
4. (lado derecho) P̄SUL · AC · p · VIR · COMES · DUM · ORATORIS
5. ERGA · SE<sup>o</sup>INSSIMUŪ · PHILIPUŪ · REGEŪ · CASTILLIE · ETC ·
6. LEGATIONE · BRUXETT · i · BRABACIA · FŪGET · DENOTI ·
7. ONE · MOTŪ · SUIS · EXPĒB · HĀC · HISTORIA' · Ī · HONORE'
8. PASSIOĪS · B · MAĪE · VIRGIS · FIERI · IUSSIT · UT · QUI ·
9. CŪQB · FLEXIS · GENIBŪ · CORĀ · HĀC · YMAGINE · SEPCI
10. ES · ORACIONE · D̄MCAM · TOTIDĒRB · VICIBŪ · SALU
11. TACIONEŪ · ANGELICAŪ · DENOTE · RECITAVEĪT · ĪB · PLŪ
12. RES · INDULĒCIAS · PŪENIRI · VALEĀT · FRATES ·
13. ET · SONŌES · HŪ · , · FRATĪNITATIS · SUP̄DICTAS ·
14. ORŌNES · RECITATES · P̄FFATAS · ĪDULĒCIAS · Z̄A
15. LIAS · T · BULLA · HŪ · CŌFRATĪNITATE · , · TĒTAS · AC
16. Q'RE · POSSŪT ·

Inscripción C en castellano (lado derecho).

1. ANNO · DE · IU · D · V · EL · REVERENDO ·
2. MAGNIFICO SEÑOR · DON · JUAN · DE ·
3. FONSECA · POR · LA · GRĀ · DE · DIOS · OB̄PŌ ·
4. PALĒCIA · CONDE · DE · PMA · MANDO · HACER
5. ESTA · YMAGEN · DE · NOXTRA · SEÑORA · DE ·
6. LA · COMPASSION · ESTANDO · EN FLANDES ·
7. POR · EN · BAXADOR · CON EL SEÑOR · REY · DON · FE
8. LIPE · DE · CASTILLA E CON · LA · REYNA · DŌNA · JUANA
9. N̄ROS SEÑORES · TODOS · LOS · q̄ R · Z · REN ·
10. SYETE · AVE · MARIAS E · SYETE · VEZES EL · PATER ·
11. NOST · DE · RODILLAS · DELANTE · DELLA ·
12. GANA · MUCHOS · PERDON' · Y LOS · CO
13. FRADES · DESTA · COFRADIA REZANDOLOS
14. GANĀ · LOS DICHOS PERDONES E OTRAS
15. YNDULGENCIAS CONTENIDAS EN LA BU
16. LA · DESTA COFRADIA.

### Traducción.

Año de 1505 el reverendo y magnífico Don Juan de Fonseca, por la gracia de Dios Obispo de Palencia, Conde de Pernía, mandó hacer esta imagen de nuestra Señora de la Compasión estando en Flandes por embajador con el señor rey Don Felipe de Castilla y con la reina Doña Juana, nuestros señores. Todos los que rezasen siete Ave Marías y siete Padres Nuestros de rodillas delante de Ella, ganan muchos perdones, y los cofrades de esta cofradía ganan los dichos perdones y otras indulgencias contenidas en la bula de esta cofradía.

### Bibliografía.

QUADRADO, J. M.: *España, sus monumentos y arte: Valladolid, Palencia y Zamora*, Barcelona, 1885, pág. 416; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*. PITTMM, núm. 39, Palencia, 1972, págs. 61-65; REVILLA VIELVA, R.: *Manifestaciones artísticas en la Catedral de Palencia*, Palencia, 1945, pág. 93; Idem: *El tríptico de Fonseca en la S. I. Catedral de Palencia*. PITTMM, núm. 2, Palencia, 1949, págs. 113-115.

### Contexto Histórico.

Este tríptico, dedicado a Nuestra Señora de la Compasión, fue mandado pintar en 1505 por el Obispo Don Juan Rodríguez de Fonseca (si damos fe a la inscripción), en el viaje que ese mismo año hizo a Flandes. El encargado de realizar esta obra pictórica sería JEAN JOEST DE KALKAR.

### Observaciones.

Las inscripciones A y B las publica Quadrado; Revilla Vielva le corrige y publica por primera vez, la inscripción C. Quadrado transcribe erróneamente algunas palabras: salutator por saluator; prosint por profuit; pectus que no existe; ferre por ferere; priorum por piorum; nos por hos; percipies por precipies. J. Agapito Revilla copió la lectura dada por Quadrado.

(Ver lámina 7).

## XIX

### Datación.

Siglo XVI (año 1509).

### Localización.

En la nave de la Epístola, frente a la actual sacristía, se encuentra el sepulcro en arcosolio con estatua yacente de Don Diego de Guevara. A lo largo del friso del sepulcro se localiza la inscripción en dos largos renglones. El friso mide 190 cms. de largo por 15 cms. de ancho. Texto que corresponde a un epitafio funerario de tipo sepulcral, con la utilización de la fórmula «en esta sepultura». Escritura gótica mayúscula, con caracteres de 30 mm. de ancho por 60 mm. de alto. Buen estado de conservación.



LÁMINA 8.—Inscripción XIX.

*Transcripción.*

·: EN ESTA S SEPULTURA S ESTA DON DIEGO S DE GUEVARA  
 ARDE S CANPOS S QUE S GLORIA S AIA S FALLECIO S DIA DE SANT  
 ANTONIO S ANO<sup>no</sup> D<sup>no</sup> IU S D<sup>no</sup> IX S

*Traducción.*

En esta sepultura está Don Diego de Guevara, Arcediano de Campos, que gloria haya. Falleció el día de San Antonio de 1509.

*Bibliografía.*

QUADRADO, J. M.: *España, sus monumentos y arte: Valladolid, Palencia y Zamora*, Barcelona, 1885, pág. 413; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*. ITTM, núm. 39, Palencia, 1972, pág. 57.

*Contexto Histórico.*

Tenemos noticias por las Actas Capitulares de miércoles 13 de febrero de 1493, que a petición de los Reyes Católicos y del Obispo, se concede cuatro meses de presencia local a Don Diego de Guevara que había ido a una embajada a Inglaterra; también reza el hecho de que unos días antes de su fallecimiento, Don Diego de Guevara había pagado a la fábrica por su sepultura 30.000 maravedíes.

(Ver lámina 8).

## XX

### *Datación.*

Siglo XVI (su renovación). Fecha de la inscripción 1189.

### *Localización.*

En la capilla del Sagrario, en la pared del lado del Evangelio, debajo del arcón que se encuentra suspendido en lo alto conteniendo los restos de Doña Urraca, aparece esta inscripción pintada en una gran ménsula. El tipo de texto es una renovatio del epitafio funerario de Doña Urraca, copiado, bien de su antiguo sepulcro, bien de un texto o documento. Escrito en capitales mayúsculas renacentistas. Buen estado de conservación.

### *Transcripción.*

1. HIC REQUIESCIT DONNA URRACA
2. REGINA NAVARRE UXOR DOMI
3. NI GARSIE RAMIRI REGIS NAVARE
4. QUE FUIT FILIA SERENISIMI DÑI ALFO
5. SI IMPERATORIS HISPANIE QUI AL
6. MERIAM OBTINUIT QUE OBIT
7. XII OCTOBRIS ANNO DOMINI
8. IU CLXXXIX

### *Traducción.*

Aquí descansa Doña Urraca, Reina de Navarra, esposa del señor García Ramírez Rey de Navarra, que fue hija del serenísimo Señor Don Alfonso, Emperador de España que conquistó Almería. Que murió el 12 de octubre del año 1189.

### *Bibliografía.*

QUADRADO, J. M.: *España, sus monumentos y arte: Valladolid, Palencia y Zamora*, Barcelona, 1885, pág. 418; FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palentina*, Palencia, 1932, pág. 193.

### *Contexto Histórico.*

Doña Urraca, hija natural de Alfonso VII y de Gontroda, condesa de Asturias. No se sabe muy bien cuál fue su fin y cómo llegaron aquí sus restos.

### *Transcripción.*

Con motivo de las últimas obras de iluminación en la Catedral, por informacion oral de un canónigo sabemos que casualmente un operario vio una inscripción en la parte superior del sarcófago de madera que contiene los restos de Doña Urraca. Nos ha sido imposible comprobarlo.

(Ver lámina 9).



LÁMINA 9.—Inscripción XX.

XXI

(Desaparecida)

*Datación.*

Siglo XII (año 1108, 12 de enero).

*Localización.*

Inscripción hoy desaparecida, de la que tenemos noticias por las Actas Capitulares de 1527; luego sería recogida por el Arcediano del Alcor en la Silva. Por estos documentos sabemos que los restos del obispo Don Raimundo fueron trasladados al ser derribada la claustra vieja, a la actual capilla de la Purísima. La inscripción desaparecida corresponde a un epitafio funerario.

*Transcripción.*

«Secundo idus Januarii obiit Dominus Reymundus episcopus palentinus, cuius anima requiescat in pace Amen. Era MCXLVI».

*Traducción.*

Dos días antes de los idus de enero murió el señor Raimundo, obispo palentino, cuya alma descansa en paz. Amen. Era de 1146 (año 1108).

*Bibliografía.*

ACTAS CAPITULARES de 1527; FERNANDEZ DE MADRID,,: *Silva Palentina* (edición de Don Matías Vielva), Palencia, 1932, pág. 93; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*. PITTM, núm. 39, Palencia, 1972, pág. 85.

XXII

(Desaparecida)

*Datación.*

Siglo XII (19 de febrero del año 1139).

*Localización.*

Tenemos noticias de esta inscripción desaparecida por las Actas Capitulares de 10 de marzo de 1506, posteriormente recogida por Fernández de Madrid. El tipo de texto es un epitafio necrológico correspondiente al obispo Pedro I, utilizando la fórmula «obiit».

*Transcripción.*

«Undecimo Kalendas martii obiit dominus Petrus primus episcopus, cuius anima requiesquat in pace. Amen. Era MCLXXVII».

*Traducción.*

El señor obispo Pedro I, murió once días antes de las Kalendas de marzo (19 de febrero), cuya alma descansa en paz. Amén. En la era de 1177 (año 1139).

*Bibliografía.*

ACTAS CAPITULARES, 10 de marzo de 1506; FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palentina*, Palencia, 1932, pág. 128; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*. PITTM, núm. 39, Palencia, 1972, pág. 86.

XXIII

(Desaparecida)

*Datación.*

Siglo XIII (11 de agosto de 1207).

*Localización.*

Esta inscripción hoy desaparecida fue copiada en las Actas Capitulares del 20 de mayo de 1527, posteriormente recogida por el arcediano de la Silva. El enterramiento

de Don Arderico, octavo obispo de Palencia, se encontraba en una pared antigua que estaba entre las capillas nuevas; después que aquella se derribó pusieron sus huesos dentro del altar de Santa Cruz, en una arca de pino, en el año 1503. Posteriormente serían trasladados a la actual capilla de la Purísima.

#### *Transcripción.*

«Hic requiescit dominus Aldericus primus episcopus palentinus, obiit tertio idus Augustii. Era MCCXLV, anno vero domini MCCVII».

#### *Traducción.*

Aquí descansa el señor Arderico I, obispo palentino. Murió el once de agosto de la Era de 1245, verdadero año del Señor 1207.

#### *Bibliografía.*

ACTAS CAPITULARES, 20 de mayo de 1527; FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palentina* (edición de Don Matías Vielva), Palencia, 1932, pág. 148; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*. PITTM, núm. 39, Palencia, 1972, pág. 86.

#### *Contexto Histórico.*

El señor Don Arderico, octavo obispo de Palencia, fue santo varón en tiempos del rey Don Alfonso VIII, interviniendo en la solución de importantes conflictos; falló en el que sostenía el monasterio de Sahagún con el de Santo Toribio, y el que tenía el abad de Oña sobre San Esteban de Mijanjos. Este personaje sucede al obispo Don Raimundo II y da vida a la segunda Escuela Episcopal en 1184.

## XXIV

(Desaparecida)

#### *Datación.*

Siglo XIV (año de 1371).

#### *Localización.*

Inscripción desaparecida de la cual tenemos noticias por las Actas Capitulares de 20 de mayo de 1527; posteriormente recogidas por Fernández de Madrid. El sepulcro de Don Juan Pérez de Acebes se encontraba en el exterior de la Catedral palentina entre contrafuerte y contrafuerte frente a la puerta del antiguo Hospital, donde estaban las imágenes de la Virgen y de las Santas Catalina y Sabina. En el año 1598, se construyó el zócalo escarpado quedando totalmente tapada la sepultura; en el año 1906, al quitarse

el arco y las imágenes, no se encontrará ya nada, ni sepultura ni inscripción. El texto epigráfico corresponde a la fórmula de un epitafio de tipo sepulcral.

#### *Traducción.*

Aquí yace Juan Pérez de Acebes, prior de Husillos, canónigo de Palencia, primer obrero que fue de esta obra nueva e que presenta a la primera piedra, y levantó la cofradía a honor de esta Santa María y de estas dos Vírgenes, e dotola de majuelo que él había a la puente de Don Guarín, e finó miércoles quince días del mes de enero. Era de 1409, año (1371).

#### *Bibliografía.*

ACTAS CAPITULARES, de 20 de mayo de 1527; FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palencia* (edición de Don Matías Vielva), Palencia, 1932, pág. 327; SAN MARTIN PAYO, J.: *La capilla de Nuestra Señora la Blanca y dos restauraciones en la Catedral*, PITT, núm. 37, Palencia, 1976, pág. 106.

#### *Contexto Histórico.*

Juan Pérez de Acebes, prior de Husillos, primer canónigo obrero (fabriquero) de la Catedral, estuvo presente con el cardenal legado en la colocación de la primera piedra de la remodelación gótica que sufrió nuestra Catedral.

## XXV

(Desaparecida)

#### *Datación.*

Siglo XVI (año de 1507).

#### *Localización.*

Fernández del Pulgar copió esta inscripción en su obra *Historia Secular de Palencia*, de una lápida que estaba en la actual capilla del Sagrario, hoy desaparecida. El texto correspondería al epitafio necrológico de Don Pedro... arcediano de Campos.

#### *Transcripción.*

Petrus... Sacrae Teologhiae Magister Archidiaconus de Campos, et huius Ecclesiae Canonicus atque Hispaliensis Portionarius, vir modestus et religiosus eruditione ac pietate praestantissimus. Vixit annos 63, obiit ultimo mensis Ianuari anno 1507.

#### *Traducción.*

Pedro..., maestro de teología sagrada, arcediano de Campos, canónigo de esta iglesia y Pontonero de Sevilla, varón virtuoso y religioso, íntegro en instrucción y el más notable en benevolencia. Vivió sesenta y tres años, murió en el mes de enero del año 1507.

## IGLESIA CONVENTUAL DE SAN FRANCISCO

### XXVI

#### *Datación.*

Finales del siglo XV.

#### *Localización.*

En la capilla de los Sarmientos del convento de San Francisco de Palencia, se encuentra un enterramiento en arcosolio, todo él revestido de una decoración gótico-mudéjar. En la parte superior, bajo el escudo de los Sarmientos y sostenido por dos leones rampantes, vemos una filacteria realizada también en yeso que contiene la firma del autor. Escritura gótica minúscula. Buen estado de conservación.

#### *Transcripción.*

1. DON
2. ALONSO ∫ MARTINEZ ∫ YESERO ∫ CARIÓN

#### *Traducción.*

Don Alonso Martínez yesero de Carrión.

#### *Bibliografía.*

LAVADO PARADINAS, P. J.: *Dos obras inéditas del yesero palentino Alonso Martínez de Carrión*. PITTM, núm. 40, Palencia, 1978, págs. 211-213; MARTIN GONZALEZ, J. J.: *Inventario del Patrimonio artístico de España; Palencia y su provincia*, Madrid, 1977, pág. 38; MARTINEZ GONZALEZ, R.: *Arte Gótico en Palencia*, Palencia, 1989, págs. 87-95; SAN MARTIN PAYO, J.: *Inscripciones en la Catedral de Palencia*. PITTM, núm. 39, Palencia, 1972, pág. 86.

#### *Contexto Histórico.*

Poco sabemos sobre la vida del yesero Alonso Martínez, sólo que trabajó a finales del siglo XV y principios del XVI. Su estilo gótico-mudéjar se caracterizó por celosías y obras caladas en yeso con temas de círculos, claraboyas, y otros propios de este período de transición.

Además de trabajar en esta capilla, también aparece firmando el púlpito de Santa María de Becerril de Campos. Lavado Paradinas atribuye a su factura o taller, el púlpito de San Pelayo y las ventanas de San Miguel y Santa María, también en la villa de Becerril.

#### *Observaciones.*

A la hora de pensar en quién pudiera estar enterrado bajo este arcosolio, hay que asegurar que es un miembro de la familia Sarmiento, ya que lleva su escudo. Algunas

obras realizadas en esta capilla no hace muchos años, realzaron aún más el nivel del suelo (aprox. 1,5 m. sobre el nivel original), trastocando la colocación de algunas lápidas que luego serían reutilizadas en muros y jambas. Así, en la jamba que da acceso al claustro se encuentra adosada una lauda renacentista con inscripción. Lavado Paradinas opina que esta lápida donde figura el nombre de Garcí Sarmiento pudiera pertenecer al arcosolio realizado por el artesano Alonso Martínez. Dicha inscripción reza así:

1. AQUI - YAZE - SEPUL
2. TADO - GARCI - SARMIE
3. TO - HIJO DE - JŪA - SAR -
4. MIETO - CUYA - ANIMA
5. N̄RO - - S - POGĀ EN SU
6. GLIA

«Aquí yace sepultado, Garcí Sarmiento, hijo de Juan Sarmiento, cuya alma Nuestro Señor ponga en su gloria».

(Ver lámina 10).

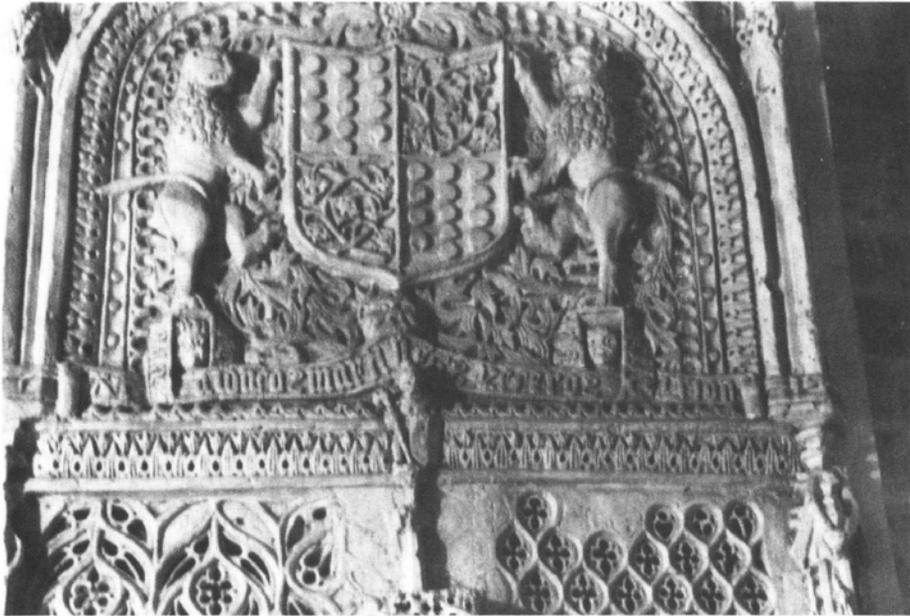


LÁMINA 10.—Inscripción XXVI.

## XXVII

### *Datación.*

Siglo XIV (año 1370, 13 de octubre).

### *Localización.*

En 1978 tras una reforma de la capilla Mayor del templo de San Francisco, se observó al picar la pared un muro falso en el lado del Evangelio. Se encontró un nicho en forma de arcosolio que contenía un sarcófago de madera con los restos de Don Tello, Señor de Vizcaya y Aguilar. Actualmente se encuentra en una de las dependencias que dan al claustro.

El epitafio de Don Tello, ha sido realizado en madera a lo largo de la tapa del sarcófago, con escudos intercalados. La inscripción se ha perdido en gran parte por haber saltado su policromía. El texto, en escritura gótica minúscula, comienza en la cabeza y concluye a la izquierda del yacente. Mal estado de conservación.

### *Transcripción.*

1. [A]QUI YA [CE. . .] / [. . .] VIÇAYA [. . .] / [. . .] D]ON  
ALFONSO DE CASTILLA E FINO TRS DIAS OCTUBRE [. . .].

### *Traducción.*

Aquí yace [...] Vizcaya [...] Don Alfonso de Castilla, que murió el día 13 de octubre [...].

### *Bibliografía.*

MARTINEZ GONZALEZ, R.: *Testamento, muerte y sepultura de Don Tello, Señor de Vizcaya y de Aguilar*, en ACHP, Palencia, 1987, págs. 123-138; Idem: *Amplia restauración del templo de San Francisco*, Diario Palentino, núm. 11.430, sábado 5-8-78.

### *Contexto Histórico.*

Don Tello, conde de Vizcaya y de Castañeda, Señor de Aguilar, hijo del rey Alfonso de Castilla y hermano del rey Enrique del cual era alférez mayor. Vivió a mediados del siglo XIV y murió en circunstancias dudosas. Fue enterrado en la capilla Mayor del convento de San Francisco de Palencia por explícito deseo en su testamento; también en él hacía referencia a un sepulcro de plata que nunca llegó a realizarse.

Este sepulcro permaneció en la capilla Mayor hasta 1510, ya que en esta fecha el palentino Juan de Castilla, obispo de Salamanca, reedificó dicha capilla y fue enterrado allí. En este momento se abre el arcosolio y se coloca el frontal resaltando sus armas. El resto de los elementos encontrados, la caja interior con inscripción sarcástica y un fragmento de papel, corresponden a una remodelación hecha por Doña Isabel de Mendoza hacia 1562. Dicha inscripción reza así:

1. DIME BUEN CONDE DO TELLO Q AQUI YACE TU MEMORIA
2. SI YZISTE ALGUN ECHO (sic) BUENO POR DO MERECIESES GLORIA.



LÁMINA 11.—Inscripción XXVII.

*Observaciones.*

Tradicionalmente se pensó que Don Tello había muerto el día 3 de octubre de 1370. Tras encontrar Don Rafael Martínez González en el archivo de Simancas, una copia del testamento, permitió leer correctamente el día de su fallecimiento. Este acaeció el 13 de octubre de 1370, «Don Tello testó por última vez en Mérida, el 11 de octubre de 1370, así pues la abreviatura de la inscripción «trs» debe leerse tr(e)s(e), y no tres...» (pág. 126; Op. cit.).

(Ver lámina 11).

IGLESIA CONVENTUAL DE SANTA CLARA

XXVIII

*Datación.*

Siglo XV (año 1429); Renovatio en 1607.

*Localización.*

Lápida que se encuentra actualmente adosada en la pared del lado del Evangelio, conteniendo una renovatio de una anterior inscripción fundacional de este monasterio, llevada a cabo por los Almirantes de Castilla en 1429. Será Doña Victoria Colona, descendiente de esta familia, quien lleve a cabo la renovación.

*Transcripción.*

1. DON ALFONSO ENRIQUEZ
2. ALMIRANTE • QUE FUE DE
3. CASTILLA • HIJO • DEL MUY • IN
4. CLITO • MAESTRE • DON • FADRI
5. QUE • HERMANO Ð LOS REIES
6. • D • PEDRO Y • D • HENRIQUE EL
7. SEGUNDO, HIJOS TODOS
8. TRES DEL REI • D • ALFONSO
9. DOTÓ E FUNDO MAGNIFICA
10. MENTE DE SU HACIENDA ESTE MONAS
11. ERIO CONVENTO E YGLE
12. SIA ÐXANDO POR PATRO
13. NES PERPETUOS E IREVOCA
14. BLES A LOS ALMIRANTES
15. SUS DESCENDIENTES DU

16. QUES D MEDINA DE RIOSE
17. CO MURIO AÑO DE 1420
18. E YACE ENTERADO EN ES
19. TA YGLESA CON SU MU
20. GER • D • JUANA D MENDOÇ
21. MANDO RENOVAR ESÅ ME
22. MORIA • D • VITORIA COLONA
23. DUQUESA DE MEDINA MUGER
24. DL ALMIRANTE • D • LUIS : 3 ENE • 1604

#### *Bibliografía*

QUADRADO, J. M.: *España, sus monumentos y artes*. 1885, pág. 438; FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palentina* (edición de Don Matías Vielva), Palencia, 1932, pág. 60; DE CASTRO, M.: *El Real Monasterio de Santa Clara de Palencia y los Enríquez Almirantes de Castilla*; MARTINEZ GONZALEZ, R. A.: *Arquitectura Gótica en la ciudad de Palencia*; NAVARRO GARCIA, R.: *Catálogo Monumental de la provincia de Palencia*, t. IV, Palencia, 1946, pág. 148.

#### *Contexto Histórico.*

En 1395 a Don Alfonso Enríquez y a su esposa Doña Juana de Mendoza, corresponde el patronato del Monasterio de Santa Clara, cuya iglesia fue proyectada para ser su panteón. Don Alfonso, sobrino de Enrique II, fue nombrado Primer Almirante.

A Doña Juana se la ha considerado como la gran impulsora y mecenas de la construcción del monasterio (madre de Don Rodrigo Enríquez, deán de la catedral). También lo fue Doña Marina de Ayala, primera esposa del segundo Almirante Don Fadrique Enríquez; fue Doña Juana Enríquez reina de Aragón, de quien nacería Fernando el Católico.

#### *Observaciones.*

Aunque la tradición ha venido describiendo el mausoleo de los Almirantes, como una magnífica sepultura en forma de nave con popa y mástil, y tres esculturas: un hombre, y dos mujeres, sin embargo nadie lo vio. A ello hay que unir la controversia sobre que personajes fueron allí enterrados. Según el Arcediano del Alcor, los bultos de piedra pertenecerían al Almirante Don Fadrique y a sus dos mujeres, Doña Marina de Ayala y Doña Teresa de Quiñones. Estudios más recientes, como los de Don Manuel de Castro, basándose en fuentes documentales, apuntan que los tres bultos allí representados pertenecían al Almirante Don Alfonso Enríquez y a su mujer Doña Juana de Mendoza como así dejan constancia en su testamento. El tercer bulto pertenecería a Doña Marina de Ayala que también pide en su testamento ser enterrada en este monasterio. En esta renovatio se menciona el hecho de la existencia de este enterramiento.

## IGLESIA CONVENTUAL DE SAN PABLO

### XXIX

#### *Datación.*

Pincipios del siglo XVI.

#### *Localización.*

En la nave de la Epístola del templo de San Pablo, se abre una pequeña capilla cerrada por rejas góticas y en el más puro estilo ojival, fundada por el Deán Zapata para albergar su enterramiento y el de su familia. La sepultura del Deán posee dos inscripciones. Dentro del arcosolio, una fundacional pintada en el muro y adaptándose al arco, cuyos últimos renglones se han perdido. La otra inscripción se dispone a lo largo del sepulcro en un único renglón, correspondiendo al epitafio sepulcral de este personaje, utilizando la fórmula «hic requiescat». Esta última se encuentra en un friso de 187 cms. de largo por 7 cms. de ancha, en escritura gótica mayúscula, con caracteres de 40 mm. de alto por 33 mm. de ancho. Buen estado de conservación.

#### *Transcripción.*

##### —Inscripción A:

1.  SI ESTA CAPI<sup>L</sup>LA
2. D N<sup>R</sup>A SEÑORA CONPRO Y
3. DOCT<sup>R</sup> H<sup>E</sup> REHEDIFICO D<sup>N</sup> G<sup>O</sup>ZAL<sup>O</sup> ZA
4. PAT<sup>R</sup> DA/ D PAL · PARA SI Y SUS SoBRI<sup>O</sup>S EL
5. I<sup>L</sup> DE H RA/N<sup>O</sup> CARBAX<sup>O</sup> HA L<sup>O</sup> RUIZ ZAPATA
6. H<sup>E</sup> XL RUIZ ZAP H<sup>E</sup> S<sup>U</sup> M<sup>O</sup>RES HIX<sup>O</sup>S Y D<sup>E</sup>SC<sup>E</sup>NDENT<sup>E</sup>S
7. L<sup>O</sup>S OA S MEN<sup>A</sup>D DMC DS MEMRIAS D MSAS HI M
8. O ZAPATA
9. E SAN<sup>T</sup> C

##### —Inscripción B:

1. ...REQUIESCAT IN PACE:AMEN:OBIIT:XXX:JANUA[R]I SU

#### *Traducción.*

A) Esta capilla de Nuestra Señora, compró y dotó y reedificó Don Gonzalo Zapata, deán palentino, para sí y sus sobrinos, el ilustrísimo Don Hernando Carbaxo y Lorenzo Ruiz Zapata y Cristóbal Ruiz Zapata y sus mujeres, hijos y descendientes los oa su... aumentado «DMC MS»? de misas hi... Zapata... e Santo C...

B) Descanse en paz. Amén. Murió el treinta de enero de 1...

*Bibliografía.*

NAVARRO GARCIA, R.: *Catálogo Monumental de la Provincia de Palencia*, t. IV, Palencia, 1946, pág. 144; ANDRES ORDAX, S.: *Los dominicos en Palencia: El convento de San Pablo*, «Jornadas sobre el arte de las órdenes religiosas en Palencia» (24 al 28 de junio de 1989), pág. 89.

*Contexto Histórico.*

El deán Zapata fue una gran figura catedralicia de finales del siglo XV, principios del siglo XVI. Dotó y exhornó esta capilla quedando patente su patronazgo por la repetición de su escudo, tanto en el sepulcro como en el retablo y bóveda. Dicho blasón está formado por cinco zapatas o calzas de orejas a la moda cortesana de Enrique IV.

*Observaciones.*

La inscripción superior, a pesar de las abreviaturas, se nos presenta claramente renacentista, mientras que la inferior guarda todavía reminiscencias góticas.

(Ver lámina 12).



LÁMINA 12.—Inscripción XXIX.

## XXX

### *Datación.*

Principios del siglo XVI.

### *Localización.*

El retablo con inscripción, se encuentra en el interior de la capilla del deán Zapata del templo de San Pablo. Retablo gótico presidido por la Piedad, adornado con doseletes de crestería. La inscripción se localiza en el friso inferior del retablo. No se conserva todo el soporte, perdiéndose el final del texto epigráfico. La parte conservada tiene una medidas de 210 cms. de largo por 16 cms. ancho. Escritura gótica minúscula con caracteres de 11 cms. de alto por 35 cms. de ancho. Muy mal estado de conservación.

### *Transcripción.*

1. ESTE RRETABLO [MANDO HACER] EL SEÑOR DON GONZALO ZAPATA DEA DE [...]

### *Traducción.*

Este retablo lo mandó hacer el Señor Don Gonzalo Zapata, deán de (Palencia)...

### *Bibliografía.*

NAVARRO GARCIA, R.: *Catálogo Monumental de la provincia de Palencia*, t. IV, Palencia, 1946, pág. 144; PORTELA SANDOVAL, F.: *La escultura del siglo XVI en Palencia*, pág. 60.

### *Contexto Histórico.*

Este retablo donado por el deán Zapata ha sido situado cronológicamente entre 1500 y 1516. F. J. Portela Sandoval (op. cit., pág. 60) atribuye este retablo al taller o círculo de influencia de Bigarny.

(Ver lámina 13).

## XXXI

### *Datación.*

Siglo XVI (año de 1514).

### *Localización.*

En el interior de la iglesia de San Pablo, en un arco toral de la nave central, encontramos esta inscripción recientemente repintada. En ella se recoge el inicio de una importante fase constructiva en el templo de San Pablo, a principios del siglo XVI, siendo prior fray Vicente de Manzanedo. El tipo de escritura es gótica minúscula. Buen estado de conservación como consecuencia de su reciente restauración.

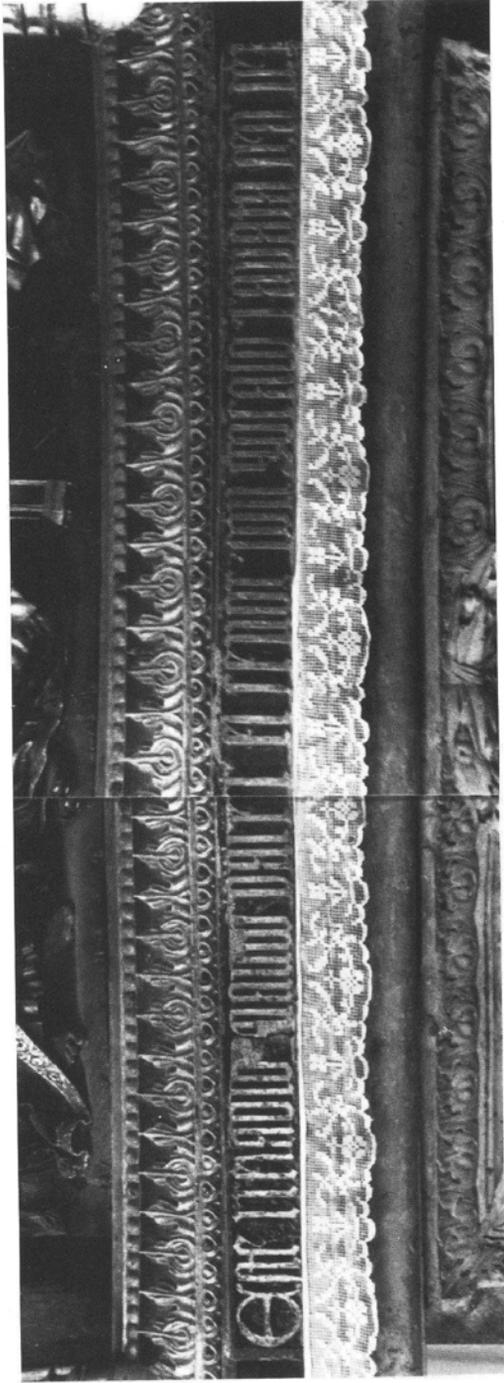
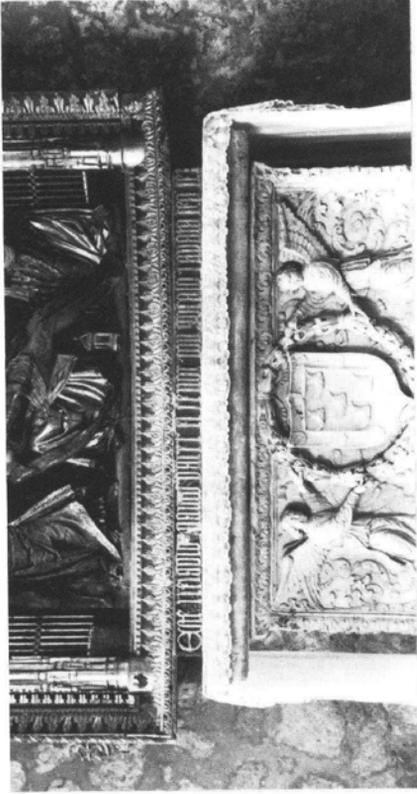


LÁMINA 13.—Inscripción XXX (Detalle).

*Transcripción.*

1. ESTA OBRAS SE ESCOMECONANO DE UDXXIII•AÑOS  
SIENDO POR SFRAIS VICENTE S DE S MANÇANEDO

*Traducción.*

Esta obra se comenzó el año de mil quinientos catorce años. Siendo prior Fray Vicente de Manzanedo.

*Bibliografía.*

ANDRES ORDAX, S.: *Los dominicos en Palencia: El convento de San Pablo*, Jornadas sobre el arte de las órdenes religiosas en Palencia (24 al 28 de junio de 1989), pág. 85.

(Ver lámina 14).

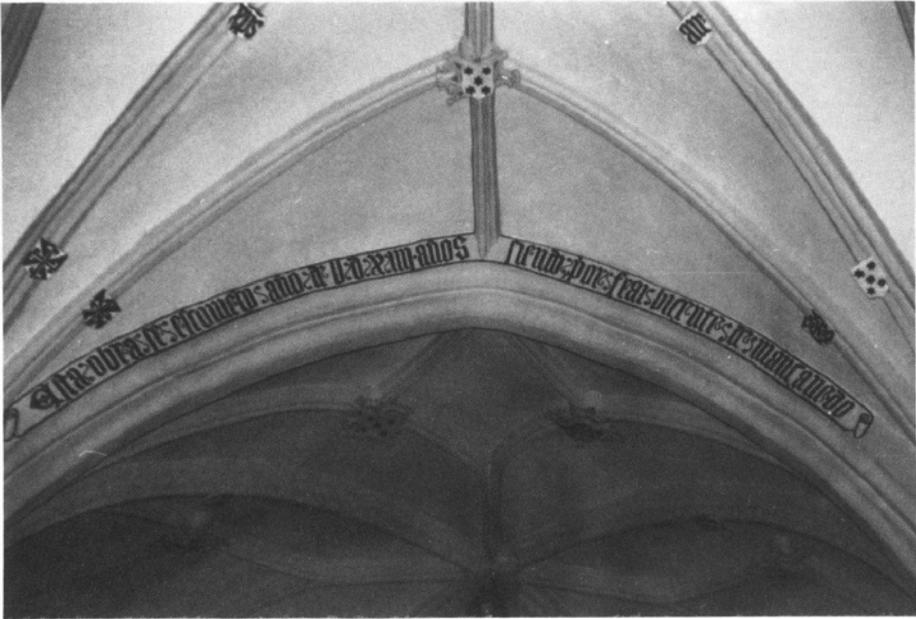


LÁMINA 14.—Inscripción XXXI.

IGLESIA DE SAN MIGUEL.

XXXII

*Datación.*

Siglo XIII.

*Localización.*

La inscripción catalogada, se encuentra en el interior del templo —lado de la Epístola, brazo sur del crucero— de San Miguel.

El texto epigráfico ha sido trazado en la cara interior de la pilastra que sustenta el arco de un gran nicho, que cobija un retablo barroco. En el margen inferior de la lápida, a unos 14 cms., y en el sillar contiguo, aparece otra inscripción.

El tipo de texto responde a un epitafio funerario. La piedra se encuentra en muy mal estado, con gran parte de sus caracteres borrados. En la fecha sólo se aprecia el grafismo «M» del millar. Letra gótica. Lápida cuadrada de 38,5 cms. de lado.



LÁMINA 15.—Inscripción XXXII.

*Transcripción.*

1. IIII NONAS OCTOBRIS OBIIT
2. [ MA? ] RIA DE L [ O \_O ] UXOR
3. ALDEFONSI DE [ \_OIR?A ]
4. QUI POSTEA VIT [ ... ] CA
5. NONICUS PALENTIN?
6. SU ERA DE M̄<sup>4</sup> .....
7. L XXX V̄ CUIUS
8. AIA REQ'ESCAT: I: PACE:
9. [ A ] MEN

*Traducción.*

El cuatro de octubre falleció María? de..., esposa de Alfonso de..., que después... canónigo palentino. En la era de mil... cuya alma descanse en paz. Amén.

*Bibliografía.*

Inédita.

*Transcripción.*

Se nos plantea el problema de la datación de este texto epigráfico. La palabra «ERA» nos indica una época cuando menos anterior a 1383. En ese año el rey Juan I presidió las Cortes celebradas en Segovia, en la que se estableció la obligatoriedad de fechar los escritos por el año del nacimiento de Cristo, y no por la Era augustiana. Otro dato que nos ayuda a datar indirectamente esta inscripción, es el hecho de formar parte de la fábrica del templo como un elemento constructivo. A mediados del siglo XIII, esta iglesia estaba casi acabada, tan sólo faltaba ultimar la torre. Esto nos lleva a considerar una fecha aproximada, mediados del XIII.

(Ver lámina 15).

XXXIII

*Datación.*

Siglo XIII.

*Localización.*

La segunda inscripción recogida en el templo de San Miguel, se localiza en el sillar contiguo, bajo la inscripción anterior. El texto corresponde a un epitafio funerario. Letra gótica. La piedra se encuentra muy deteriorada. Lápida de 32 cms. de alto, por 39 cms. de ancho.

*Transcripción.*

1. VIII:[ ... ]:K √ S:IUNII :O [ BI ]
2. IT:[ .....ON? ] ALFONS? : DE
3. C [ .....N? OIC<sup>v</sup>? : PALE
4. [ ..... ]SU [ .....A? ] CON?
5. .....R EQIESQAT :[ ... ]
6. [ IN ]E:[ .....CC ] XCI

*Traducción.*

El veinticinco de mayo falleció... Alfonso de..., canónigo? palentino... descanse en paz... 91.

*Bibliografía.*

Inédita.

(Ver lámina 16).

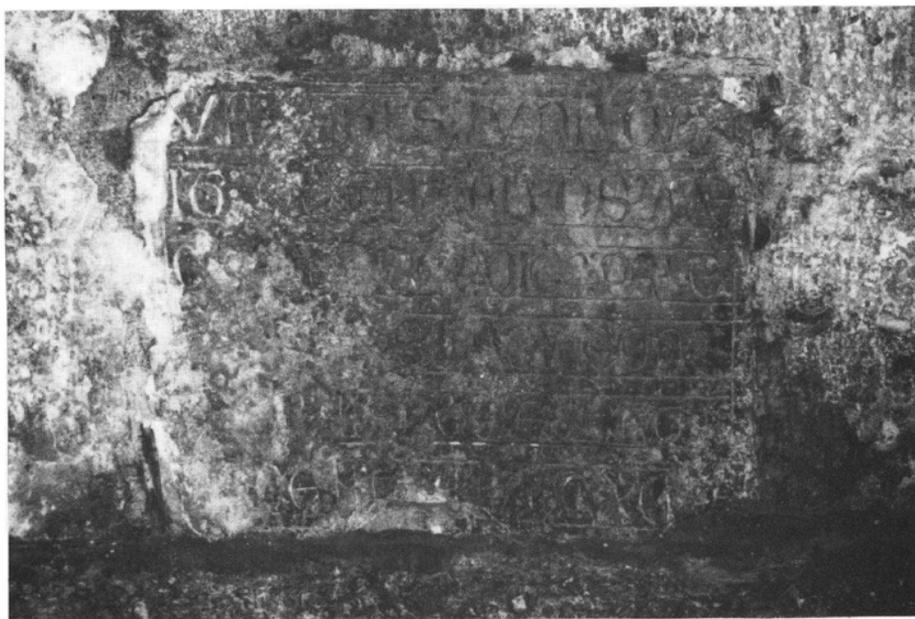


LÁMINA 16.—Inscripción XXXIII.

## XXXIV

### *Datación.*

Siglo XIV (parte superior), siglo XV (parte inferior).

### *Localización.*

En el interior de la iglesia de San Miguel, en el muro de la Epístola se localiza esta pintura mural, donde aparecen inscripciones que acompañan a estas escenas pictóricas. Escritura gótica. Mal estado de conservación.

Pinturas datadas por Rafael Martínez González, diferenciando dos partes; en la superior del siglo XIV, se ven enmarcados por esbeltos arcos góticos y finas columnas de izquierda a derecha: San Bartolomé, la estigmación de San Francisco de Asís, San Miguel y el demonio en forma de dragón y un orante, que probablemente sea quien encargó estas pinturas. Bajo él, una inscripción ilegible. En la parte inferior, de finales del siglo XV, San Juan Bautista y San Jerónimo portando filacterias con inscripción.

### *Transcripción.*

Inscripción en la parte superior, lateral derecha:

1. : QU: IDO: ABO: DAÑO | | S: HUS| |
2. BA| |C| |US:R·POR:GRAGTIA SUR:| |
3. :DIA:ANO:| |NGA:PDOS | |



LÁMINA 17.—Inscripción XXXIV.

Inscripción inferior, filacteria derecha:

1. HO[C!] ROFREO

Inscripción inferior, filacteria izquierda:

2. ...OSIAS.

*Traducción.*

Nos resulta ilegible debido a su mal estado de conservación.

*Bibliografía.*

MARTINEZ GONZALEZ, R. A.: *Iglesia de San Miguel de Palencia*. Ed. Caja de Ahorros y Monte de Piedad, Palencia, 1986, pág. 6.

(Ver lámina 17).

## CRISTO DEL OTERO

XXXV

*Datación.*

Primer cuarto del siglo XVI (año 1514).

*Localización.*

La inscripción se encuentra en la ermita de Santa María a la derecha de la puerta de entrada, en una lápida adosada al muro. En este texto epigráfico se recoge una serie de obras que hizo el canónigo Juan de Tordesillas en el Otero, donde se sitúa esta ermita, dejando constancia también de la fecha de su fallecimiento. Tradicionalmente se la ha venido considerando como escritura gótica minúscula; hoy en día existen dudas. Al igual que Don Martín Payo, nosotros consideramos que aún cuando tiene reminiscencias góticas, se dejan ver rasgos renacentistas.

*Transcripción.*

1. JUĀ DE TORDESILLAS CANO°
2. CERCO ESTA √GLIA DE PARE
3. MĀRT DE PIEDRA Y HIZO SU
4. POZO: √ HIZO EL ADEBAL DE
5. LA √GLIA DE LADRILLO TODO
6. A SU COSTA FALLECIO A VIII
7. DE JULIO D MDXIII REQESCĀ IN PĀ

*Traducción.*

Juan de Tordesillas, canónigo, cercó esta iglesia de pared maestra de piedra e hizo el adarbe de la iglesia de ladrillo, todo a su costa. Falleció a 8 de julio de 1514. Descanse en paz.

### *Bibliografía.*

FERNANDEZ DE MADRID, A.: *Silva Palentina* (edición de Don Matías Vielva), Palencia, 1932, pág. 52; NAVARRO GARCIA, R.: *Catálogo monumental de la provincia de Palencia*, t. IV, Palencia, 1946; SAN MARTIN PAYO, J.: *El Cristo del Otero y Santo Toribio*, Palencia, 1985, pág. 54.

### *Contexto Histórico.*

En 1497, el canónigo fabriquero Juan de Tordesillas, hizo un contrato con Juan de la Plaza, cantero y vecino de Palencia, para empedrar el pozo que está hecho en el camino de Santa María del Otero. El canónigo daría 4.875 maravedíes pagados en tercios, más diez cargas de cal y treinta carretas de piedra.

### *Observaciones.*

Hay dos lecturas de esta inscripción; San Martín Payo traduce la palabra «ADEBAL» como «ARAMBOL»; José Antonio Gallo (sacerdote de la Catedral), basándose en la génesis de esta palabra traduce «ADEBAL» como «ADARBE».

(Ver lámina 18).

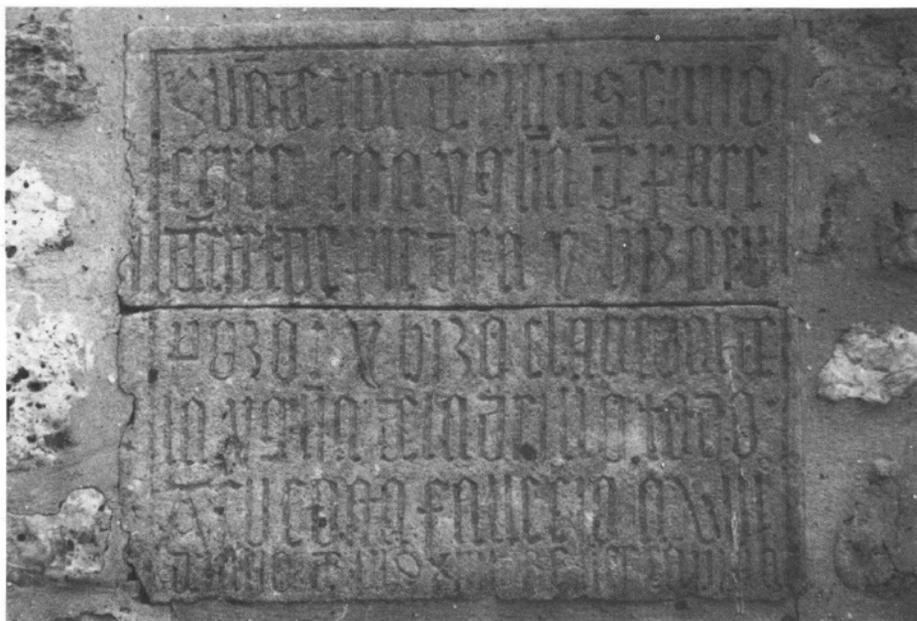


LÁMINA 18.—Inscripción XXXV.

## MUSEO DIOCESANO DE PALENCIA

El trabajo de catalogación dentro de este Museo, ha quedado limitado a las obras actualmente expuestas. El hecho de ser un organismo abierto, lleva consigo gran movilidad de fondos quedando abierto nuestro trabajo a nuevas obras que aporten más datos epigráficos.

### XXXVI

#### *Datación.*

Siglo XV.

#### *Localización.*

Sala V del Museo Diocesano. Retablo llamado de «San Juan Bautista», formado por cinco grandes tablas que representan: el «Nacimiento del Bautista», el «Bautismo del Salvador», la «Predicación del Bautista» y su «Degollación» (lado izquierdo). En el lado derecho otras cuatro tablas, pero aquí con escenas alusivas a la vida del Bautista: «San Juan en Patmos», el «Santo en la Caldera», uno de los milagros y su muerte. Pero lo que nos interesa es la predela, formada por seis grandes tablas que representan a seis profetas portando filacteria con sus nombres (explanaciones). Inscripción pintada en tabla. Dichas tablas se asocian de dos en dos, midiendo: 1,10 por 1,27 cms.; 1,10 por 1,23 cms.; 1,10 por 1,05 cms. Escritura gótica mayúscula. Buen estado de conservación (restaurado).

#### *Transcripción.*

- A. EL PROFETA JACOB B  
B. EL PROFETA  ABACUM  
C. EL PROFETA  GEREMIAS  
En el puño: AVE MA  
D. EL PROFETA  DANIEL  
En el cuello: A DOMINUN; DEUM  NOS ▲  
E. EL PROFETA  ISACUR   
F. EL PROFETA  ZACARIAS 

#### *Traducción.*

- A) El profeta Jacob.  
B) El profeta Abacuc.  
C) El profeta Jeremías (en el puño) Ave María.  
D) El profeta Daniel (en el cuello del vestido) Dios Nuestro Señor.  
E) El profeta Isaac.  
F) El profeta Zacarías.

*Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia: Museo Diocesano de Arte de Palencia*, t. V, Palencia, 1978, láms. 37, 38, 39, 40, 41.

*Contexto Histórico.*

Obra atribuida por Don A. Sancho Campo al Maestro de Belorado, de la escuela burgalesa.

XXXVII

*Datación.*

Siglo XV.

*Transcripción.*

Sala V del Museo Diocesano. Conjunto de tres tablas que representa, a la izquierda el rey David, en el centro Ecce Homo sostenido por ángeles, a la derecha el rey Salomón; procedentes de una iglesia de Frómista. Los dos profetas portan filacterias con una cita bíblica (explanaciones), en gótica minúscula. Las iniciales de las inscripciones están en rojo y el resto del texto pintado en negro, con adornos separando cada palabra. A veces la dirección de la escritura se adapta a la forma de la filacteria, haciendo difícil su lectura. Buen estado de conservación (recientemente restaurada).

*Transcripción.*

—Transcripción A: (en filacteria—primera letra en rojo).

1. FEDERUNT ꝛ MANUS MEAS ꝛ ET Ꝛ PEDES Ꝛ MEOS Ꝛ  
ET [DINUMERARE] Ꝛ OMNIA OSA MEA . DAVID

—Transcripción B: (en filacteria—primera letra en rojo).

1. SAPIENCIA . Ꝛ . [ . . . ] Ꝛ LIVI DOMN [Ꝛ]  
MISR<sup>v</sup>UNT Ꝛ DINUM Ꝛ ET POLUIT Ꝛ MEN[T]A.  
S ALOMON Ꝛ PROFETA.

*Traducción.*

A: (Rey David). Taladraron mis manos y mis pies. Contaron todos mis huesos. (Basado en el Salmo del rey David, ps. 22, 17/18).

B: (Rey Salomón). No hemos encontrado el salmo al que puede hacer referencia, aunque es seguro que esté haciendo alusión a la Pasión de Cristo por el significado de las pocas palabras que traducimos.

*Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia: Museo Diocesano de Arte de Palencia*, t. V, Palencia, 1978.

*Contexto Histórico.*

Obra atribuida por Angel Sancho Campo a Pedro Berruguete. El tránsito del Gótico al Renacimiento se produce en Castilla de la mano de este importante pintor.

## XXXVIII

### *Datación.*

Siglo XV (año 1423?).

### *Localización.*

Sala V del Museo Diocesano. Retablo que consta de numerosas tablas, destacando por su contenido epigráfico: Escena de «La Anunciación» en la que el Arcángel porta una filacteria con la «Salutación angélica». En la predela se encuentran seis profetas con filacterias que les identifican (explanatio). Por el último, en el banco del retablo aparece una inscripción pintada en rojo, prácticamente borrada. Escritura gótica minúscula en «La Anunciación», y gótica mayúscula en las filacterias de los profetas y predela. Buen estado de conservación excepto el banco inferior.

### *Transcripción.*

#### A) Tabla de la Anunciación:

1. + AVE + GRĪA + PLE + NA + DÑS + TEČV

#### B) Profetas de la predela:

1. ISAIAS  ECCE VIRGO + CONCIPIET
2. DANIEL  VIRGAM VIGILANTEM
3. DAVT † BENDIXISTE † OÑE † TERAM
4. SALOMON  PROFETA
5. MOISEN  PROFETA
6.  PROFETA  ABACUD 

#### C) Banco del retablo:

1. [ESTE RETABLO SE ACABO] ANNO . DE .  . CD . XXIII  
[ . . . ]

### *Traducción.*

A) Ave María llena de gracia, el Señor está contigo.

B) (Los tres primeros textos en latín): Isaías. Concióbó virginalmente; Daniel. Vara vigilante; David. Bendeciste toda la tierra.

(Los tres últimos textos en castellano): Salomón profeta; Moisés profeta; Profeta Abacuc.

C) Este retablo se acabó el año de 1423?...

### *Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia: Museo Diocesano de Arte de Palencia*, t. V, Palencia, 1978, lám. 17.

## XXXIX

### *Datación.*

Siglo XV.

### *Localización.*

Sala VI del Museo Diocesano. Retablo gótico perteneciente a la iglesia de Santa María de Frómista. Inscripciones pintadas en tabla, en gótica mayúscula. Tipo de texto:

explanaciones con identificación de los personajes en las aureolas de los mismos. Obra atribuida a la escuela castellano-flamenca. Buen estado de conservación (restaurada).

*Transcripción.*

- A) SANTA MARIA , SAN JUAN , SAN PEDRO , SANTIAGO EL MENOR , SAN BARTOLOME , SAN BERNABE , SANTO TOME , SAN TADEO , SAN MATIAS , SAN JUDAS , SAN FELIPE , SIMON.
- B) SANTA MARIA , SAN PEDRO , SANTIAGO , JUDAS , SIMON , SANTO MA[TEO] , SAN PAB[LO] , SAN JUAN.
- C) SAN PEDRO , SANTIAGO , SAN BAR[TOLOME] , SAN BERNARDO , SAN JUAN , SANTA MARIA , SAN MATEO , SANTO MATIAS , SAN FELI[PE].
- D) SAN PEDRO.
- E) SANTIAGO EL MENOR , SAN TOME , SAN TADEO , SAN PEDRO , SAN MATIAS , SAN BARTOLOME , SANTIAGO , SAN (FELIPE?) , SA SIMEON.

*Traducción.*

Tabla de la Ascensión del Señor:

- A) Santa María, San Juan, San Pedro, Santiago el menor, San Bernabé, Santo Tomé, San Tadeo, San Matías, San Judas, San Felipe, Simón.

Tabla de la Venida del Espíritu Santo:

- B) Santa María, San Pedro, Santiago, Judas, Simón, Santo Mateo, San Pablo, Santo Juan.

Tabla de la muerte de la Virgen:

- C) San Pedro, Santiago, San Bartolomé, San Bernardo, San Juan, Santa María, San Mateo, Santo Matías, San Felipe.

Tabla que representa la escena del Prendimiento:

- D) San Pedro.

Tabla de la Última Cena:

- E) Santiago el menor, San Tomé, San Tadeo, San Pedro, San Matías, San Bartolomé, Santiago, San Felipe, San Simeón.

*Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia: Museo Diocesano de Arte de Palencia*, t. V, Palencia, 1978.

## XL

### *Datación.*

Siglo XV (1450-1504).

### *Localización.*

Sala I del Museo Diocesano. Inscripción pintada en tabla, pintura de 100 por 80 cms. Atribuida a Pedro Berruguete. Explanatio que identifica a Cristo como Salvador del mundo. Escritura gótica minúscula. Buen estado de conservación (restaurada).

### *Transcripción.*

1. ☩ SALVADOR ☩ MUNDY ☩ MISERERE ☩ NOBIS ☩ AMEN.

### *Traducción.*

Salvador del mundo, ten misericordia de nosotros. Amén.

### *Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia: Pasión y Resurrección del Señor en el Arte Palentino*, t. III, Palencia, 1972, lám. 23.

## XLI

### *Datación.*

Siglo XV.

### *Localización.*

En la sala II del Museo Diocesano, se encuentran estas dos tablas pertenecientes al retablo de Santa Catalina. El conjunto procede de la iglesia de Villamediana y ha sido atribuido a la escuela de Fernando Gallego. Las escenas que representan son: el Martirio de Santa Catalina, y la Flagelación de la Santa. En las aureolas, explanaciones identificando a este personaje, en letra gótica. Buen estado de conservación.

### *Transcripción.*

A) Escena del martirio de Santa Catalina:

SANTA CATELINA

B) Escena de la flagelación de Santa Catalina:

SANTA CATELINA

### *Traducción.*

A) Santa Catalina.

B) Santa Catalina.

*Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia: Museo Diocesano de Arte de Palencia*, t. V, Palencia, 1978.

*Contexto Histórico.*

Atribuido al círculo de influencia de Fernando Gallego.

XLII

*Datación.*

Siglo XV.

*Localización.*

En la sala II del Museo Diocesano, se encuentra una pintura en tabla que representa la «Circuncisión de Cristo». Esta tabla mide 108 por 83 cms. y ha sido atribuida a la escuela leonesa, concretamente al maestro de Palanquinos. En las aureolas de los personajes (Virgen María, San José) están las inscripciones identificativas o explicativas de esta escena pictórica; en gótica minúscula. Buen estado de conservación.

*Transcripción.*

Aureola de la Virgen:

[.....] AVE MARIA [.....]

Aureola de San José, nos resulta ilegible.

*Traducción.*

..... Ave María .....

*Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia*, t. V, Palencia, 1978, lám. 23;  
GUDIOL RICART, J.: *Pintura Gótica*, en *Ars Hispaniae*, t. IX, Madrid, 1955, pág. 356.

*Contexto Histórico.*

Tabla atribuida al maestro Palanquinos. Gómez Moreno agrupó bajo este apelativo, a un pintor anónimo que resulta el máximo exponente del influjo flamenco en León; cronológica y estilísticamente paralelo a Fernando Gallego.

## XLIII

### *Localización.*

En la sala II del Museo Diocesano encontramos esta tabla al óleo de 45 por 30 cms., que representa al «Ecce Homo». La figura aparece enmarcada en una especie de nicho formado por dos columnas tubulares, que sostienen un angrelado gótico del que cuelgan dos filacterias con la frase: «Ecce Homo» en distinta grafía (la de la derecha, en letra gótica minúscula). Obra procedente de Población de Campos (Palencia), se encuentra en buen estado de conservación.

### *Transcripción.*

#### 1. ECCE HOMO

### *Traducción.*

He aquí el Hombre.

### *Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia: La Pasión y Resurrección del Señor en el Arte Palentino*, t. III, Palencia, 1972, lám. 72; HUERTA HUERTA, P. L.: *Actas del II Congreso de Historia de Palencia*, t. V, Palencia, 1989, págs. 117-125.

### *Contexto Histórico.*

Atribuido por P. L. Huerta Huerta al pintor flamenco Jan Provost, dadas las relaciones existentes entre esta representación y otras salidas de las manos de artistas de la escuela Brujense, a la que perteneció Provost.

### *Observaciones.*

El Ecce Homo de Población de Campos es una importante obra, conocida internacionalmente. Se trata de una representación un tanto atípica en su tipología, ya que representa a la figura de Cristo de medio cuerpo, cubriéndole la cabeza un manto o sudario blanco, que deja pasar las espinas de la corona.

## XLIV

### *Datación.*

Siglo XV.

### *Localización.*

Sala III del Museo Diocesano. Pintura en tabla procedente de Marcilla de Campos (Palencia). La inscripción aparece en el cuello de la túnica identificando al personaje (explanatio) en gótica mayúscula. La tabla mide 69 por 66 cms., atribuida a la escuela flamenca. Buen estado de conservación.

*Transcripción.*

1. SALVADOR MUNDI DEUS.

*Traducción.*

Dios Salvador del Mundo.

*Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia: Museo Diocesano de Arte de Palencia*, t. V, Palencia, 1978.

XLV

*Datación.*

Siglo XV.

*Localización.*

Sala IV del Museo Diocesano. Retablo procedente de la iglesia de Santa María del Castillo de Frómista, atribuidas a la escuela flamenca. Las inscripciones aparecen en estas tablas, que representan varias escenas bíblicas, en filacterías o en las aureolas de los personajes identificándolos (explanaciones). Escritura gótica minúscula. Buen estado de conservación (restaurada recientemente).

*Transcripción.*

A) Angel anunciando a Zacarías, filacterías:

VADESADꝚUSOREM

B) Nacimiento de la Virgen, aureola:

SANTA ANA

—figura femenina, con inscripción en el cuello del vestido:

1. INNI
2. NON POEB[...]
3. OB AMARE GENTILI

C) Anunciación, filactería con Salutación Angélica:

1. [.....] DOMINUS REGUM BENEDECTO

D) Visitación, aureolas:

1. SANTA MARIA
2. SANTA YSABEL

E) Huida a Egipto, aureola:

SANTA MARIA

*Traducción.*

- A) Vete a tu mujer.
- B) Santa Ana; ...Para amar a los gentiles.
- C) ... Bendito Rey de Reyes.
- D) Santa Ana; Santa Isabel.
- E) Santa María.

*Bibliografía.*

SANCHO CAMPO, A.: *Arte Sacro en Palencia: Museo Diocesano de Arte de Palencia*, t. V, Palencia, 1978.

XLVI

*Datación.*

Siglo XV.

*Transcripción.*

Actualmente se encuentra en un ángulo del claustro del Museo Diocesano esta lauda funeraria, procedente de Zorita del Páramo. El tipo de texto es un epitafio de tipo sepulcral, utilizando la fórmula «aquí yace». Escritura gótica minúscula. Buen estado de conservación a pesar de que parte de la lápida se ha perdido.

*Transcripción.*

1. [A]QUI YAZE EL
2. MUY NOBLE CA[B]A
3. LLO BELTR\*A: DE: GU
4. BAÑ S<sup>ce</sup> • DE CTA ↓
5. DE LA LOMA + FINO
6. [ . . . . . ]

*Traducción.*

Aquí yace, el muy noble caballero Don Beltrán de Guevara, Señor de Zorita de la Loma. Murió [...].

*Contexto Histórico.*

Este personaje, Beltrán de Guevara, estuvo casado con una hija de los almirantes de Castilla, los Enríquez de Velasco. Poseedores de señoríos en la zonas de Herrera de Pisuerga y en la zona de Campos: Villalón y Medina de Rioseco.

## XLVII

### *Datación.*

Finales del siglo XII o principios del siglo XIII.

### *Localización.*

La inscripción catalogada, se encuentra formando parte de la bella imagen de la Virgen con Niño, procedente de la antigua Abadía de Santa María de Dehesa Brava de Husillos (Palencia); actualmente se encuentra depositada en el Museo Diocesano de Palencia.

Virgen con Niño, sedente, de cobre esmaltado, ambos coronados, sobre un sitial de gusto merovingio que es una teca de reliquias. Sus medidas son de 25 por 17 cms., teniendo la imagen propiamente dicha 22 cms., y la base —con la que forma un todo— 3 cms. La inscripción se localiza en la peana, alrededor de ella. El texto epigráfico responde a la fórmula de la «Salutación Angélica». Escritura carolina. Buen estado de conservación.

La información con la que hemos trabajado, es exclusivamente bibliográfica, al no haber tenido acceso al original.

Esta pieza ha sido estudiada por Don Ramón Álvarez de la Braña: «Su materia metálica, esmaltada y cincelada con delicado gusto, da a su conjunto y sus detalles de ornamentación especial sello de originalidad: su contextura fabril parece indicarnos ser obra *Lemosina*, y hasta sus partes artísticas revelan que data del siglo XII o comienzos del XIII» (R. Álvarez de la Braña: *Palencia Monumental y la Virgen de Husillos*, BSCE (año 1903-1904), pág. 25.

### *Transcripción.*

#### 1. AVE MARIA GRATIA PLENA

### *Traducción.*

Ave María llena de gracia.

### *Bibliografía.*

NAVARRO GARCIA, R.: *Catálogo Monumental de la provincia de Palencia*, t. IV, Palencia, 1946, pág. 68; ALVAREZ DE LA BRAÑA, R.: *Palencia Monumental y la Virgen de Husillos*, BSCE, año 1903; SANCHO CAMPO, A.: *El Arte Sacro en Palencia: Santa María y Santiago en el Arte Palentino*, t. IV, 1975, lám. 16.

## XLVIII

### *Datación.*

Siglo XI (año 1049-1050).

### *Localización.*

La inscripción que catalogamos fue grabada en una bella arqueta hispano-árabe, procedente de la Catedral de Palencia, actualmente en el Museo Arqueológico Nacional.



LÁMINA 19.—Inscripción procedente de la Abadía de Husillos.

«La arqueta es de madera, cubierta con placas de marfil, grabadas y caladas, puestas sobre fondo de cuero dorado y guarnecida con una armadura de cobre esmaltado en colores» (VIVES, A.: *Arqueta Arabe de Palencia*, BSEE, t. I, Palencia, 1983). La inscripción corre a lo largo de la base de la tapa, grabada en caracteres cúficos en resalte, trabajados en marfil. La arqueta tiene unas dimensiones de 35 por 23 cms.

*Traducción.*

Hemos seguido la lectura dada por Rodrigo Amador de los Ríos:

Frente principal: «En el nombre de Alláh el Clemente, el Misericordioso! Bendición perpetua, felicidad cumplida, salvación eterna, prosperidad permanente, excelsitud, gloria, ventura, dicha y».

Costado de la izquierda: «excelencia y el cumplimiento de las esperanzas para su dueño! Prolongue Alláh su presencia! Esto es lo que se hizo en la ciudad de Cuenca por mandado del Háchib».

Frente posterior: «Hosam-ub-Dáulah Abu-Mohámmad Ismail Al Mamun Dzulmachdain (el de las dos glorias), ben-Undh-Dhafir, señor de los dos principados, Abú-Mohámmad-benDzin-Nun.».

Costado de la derecha: (glorifíquele Alláh!) en el año uno y cuarenta y cuatrocientos (441 de la era; 1049-1050 de Cristo). Obra de Abd-ir-Bahman-ben-Zeyyan».

### *Bibliografía.*

AMADOR DE LOS RIOS, R.: *Monumentos de Arte Mahometano. Sala XII, número 65: expositor la Catedral de Palencia*, en BRAH, t. XXI, 1893, págs. 523-526; GOMEZ MORENO, M.: *Ars Hispaniae*, t. III, pág. 297; FERRADIS, J.: *Marfiles y azabaches españoles*, núms. 159-160, 1928, págs. 87-90; VIVES, A.: *Arqueta Arabe de Palencia*, BSEE, t. I, Madrid, 1893; SAN MARTIN PAYO, J.: *La capilla de Nuestra Señora la Blanca y dos restauraciones en la Catedral*, PITTM, Palencia, 1976, págs. 181-183.

### *Contexto Histórico.*

Esta arqueta la mandó hacer un rey árabe de Toledo, perteneciente a la dinastía de los Baun-Dzu-nu, señores de Cuenca y cuyos reyes fueron Attafir, Almamún su hijo, y Al Kadir su nieto. Almamún fue el que la mandó labrar en los renombrados talleres de Cuenca. Su nieto Al Kadir fue proclamado rey de Toledo en el 1076; su debilidad de carácter le hizo tan impopular que los toledanos le arrojaron de la ciudad. Alfonso VI le restituyó en su trono, pero como la situación de Al Kadir se hacía cada día más difícil, el monarca de Castilla reconquistó Toledo, poniendo sin embargo una poderosa escolta militar que acompañara a Al Kadir hasta Valencia.

J. San Martín Payo, partiendo de esta base histórica propuesta por A. Vives, intenta descubrir el enigma que rodeó siempre la llegada de la arqueta al tesoro Catedralicio de Palencia: «Ocurrido el asesinato del rey Don Sancho en el sitio de Zamora, el rey de Toledo Almamún, obsequió a Alfonso con muchos dones con munificencia regia... de las manos del que muy pronto iba a ser rey de Castilla y León, pasaría a las del Conde Ansúrez, y de él al tesoro Catedralicio» (SAN MARTIN PAYO, J.: *Op. cit.*, pág. 184).

NOTA: En el Museo Arqueológico Provincial de Palencia, se depositó recientemente un canecillo con inscripción, procedente de la Abadía de Husillos (zona del claustro). Nuestra única documentación es una foto cedida en la que apreciamos un graffiti con la siguiente inscripción, posiblemente del siglo XIII: «MARTIN(US) / ARIN(GUT?) / M(LOS?)». No hemos podido tener acceso directo a la pieza.

(Ver lámina 19).